

PAPELES, ARTES & OFICIOS DEL LIBRO

**UNA PUBLICACIÓN DEL CEI.
COLECTIVO DE ENCUADERNADORAS INDEPENDIENTES**



STAFF

Directora

- Liliana Gómez

Equipo Editorial

- Mónica Costa
- Sonia Corvalán
- Anita María Moreno Donoso
- Patricia Aparicio Bravo.

Coordinación de Arte

- Mónica Costa

Diseño Editorial

- Carolina González
- Sonia Corvalán

Reportajes o Entrevistas

- Colectivo CEI
- Sonia Corvalán
- Anita M. Moreno Donoso
- Patricia Aparicio Bravo

Investigación

CEI Registro de la propiedad intelectual en trámite. © CEI 2024.

Contacto

rev.colectivocei@gmail.com

Publicación cuatrimestral

Sumario

03 EDITORIAL	4
04 ALGO SOBRE NOSOTRAS	6
05 EL LIBRO Y TODO LO DEMÁS	14
06 ENTREVISTA	20
07 “COSAS DE BIBLIOTECAS”	24
08 ARTE, CULTURA & TRADICIÓN	28
09 CONSERVACIÓN & PATRIMONIO	34
10 OFICIOS HEREDADOS	38
11 SOBRE ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS	42
12 PASO A PASO	48
13 NOTICIAS DE...	52
14 TALLERES Y CURSOS DE FORMACIÓN	56
15 PROVEEDORES E INSUMOS	60

03 EDITORIAL

UN RECONOCIMIENTO A
TODAS LAS MUJERES QUE
DÍA A DÍA HACEN CRECER
ESTE HERMOSO OFICIO CON
PASIÓN Y DEDICACIÓN.

EDITORIAL

El 8 de marzo es un día para honrar, reconocer y reflexionar sobre el papel fundamental de las mujeres en la sociedad. Este día no solo celebra sus logros, sino que también nos invita a cuestionar las desigualdades que aún persisten y a luchar por un mundo más equitativo.

En este contexto, los oficios cobran una relevancia especial. Las mujeres, históricamente asociadas a trabajos invisibilizados y muchas veces desvalorizados, han sido pilares de la economía, la cultura y el bienestar de la humanidad. Desde las labores domésticas, el cuidado infantil, hasta la construcción, la educación y las ciencias, la presencia femenina en todos los campos ha sido esencial, aunque en muchas ocasiones subestimada.

La revista de este mes se dedica a explorar cómo las mujeres, en toda su diversidad, han transformado en la historia y continúan transformando el panorama de los oficios artesanales del libro y las profesiones. Con sus manos, su sabiduría y su tenacidad, han demostrado que el verdadero valor no radica en el género, sino en la pasión, la dedicación y el amor con el que se ejerce cualquier trabajo.

Hoy, más que nunca, debemos celebrar las contribuciones de todas las mujeres que, en sus múltiples roles y oficios, construyen un mundo más justo y más humano. Este 8 de marzo, les rendimos homenaje, no solo con palabras, sino con acciones concretas que promuevan su igualdad, visibilidad y reconocimiento.

Al destacar el trabajo de las mujeres en los oficios, especialmente su labor como encuadernadoras, reconocemos no solo su impacto en la economía, sino también su papel esencial en la preservación de nuestro patrimonio cultural. Con sus manos, tejieron historias, tradiciones y esperanzas, evidenciando que el oficio artesanal es, en esencia, un acto de resistencia y reivindicación.

CEI

Colectivo Encuadernadoras Independientes

04 ALGO SOBRE NOSOTRAS

MUJERES DE OFICIOS

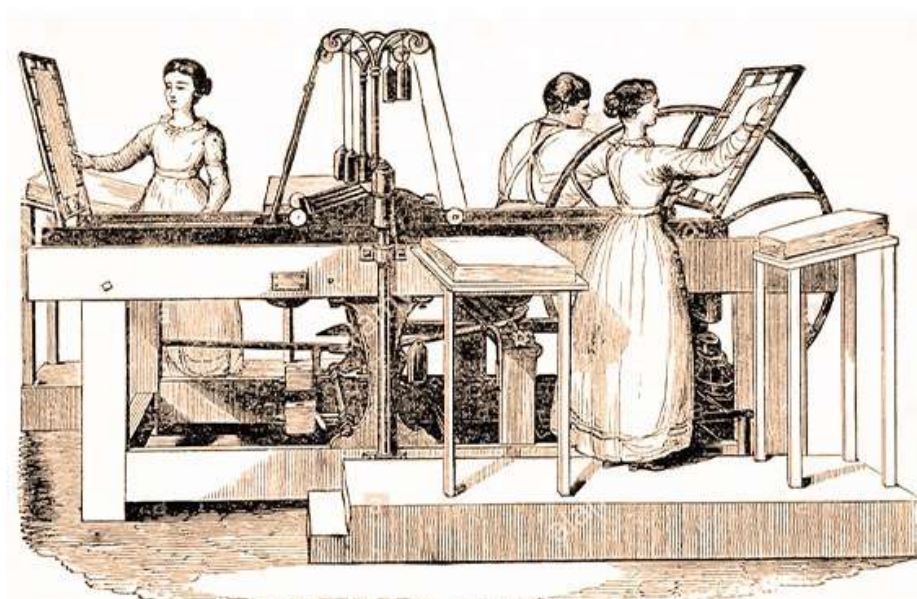
6

EL PAPEL DE LA MUJER EN LA ENCUADERNACIÓN A LO LARGO DEL TIEMPO ES FUNDAMENTAL Y HA SIDO HISTÓRICAMENTE SIGNIFICATIVO, AUNQUE A MENUDO INVISIBILIZADO Y NO RECONOCIDO.

MUJERES DE OFICIOS

MUJERES ENCUADERNADORAS EN LA HISTORIA

A PESAR DE QUE HABITUALMENTE SE HA CONSIDERADO UN OFICIO MASCULINO, LAS MUJERES HAN DESEMPEÑADO UN PAPEL CRUCIAL EN LA PRESERVACIÓN, DESARROLLO E INNOVACIÓN DE LOS OFICIOS DEL LIBRO.

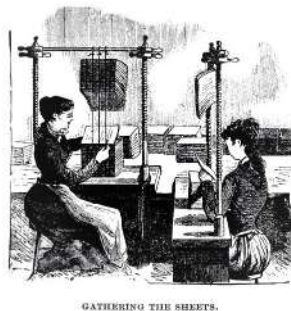


EL PAPEL DE LA MUJER EN LA ENCUADERNACIÓN

A lo largo de los siglos, las mujeres han jugado un rol crucial en el desarrollo y la preservación del oficio de la encuadernación, no solo en términos de trabajo técnico y artístico, sino también en la transmisión de conocimientos y habilidades. Aunque la historia oficial de la encuadernación suele centrarse en los hombres, las mujeres han sido responsables de importantes contribuciones en este campo, especialmente en el ámbito artesanal.

El papel de la mujer en la encuadernación ha sido variado y fundamental, abarcando desde la transmisión de saberes tradicionales hasta la innovación en técnicas de restauración y diseño contemporáneo.

Las mujeres han desempeñado un papel esencial en este oficio, no solo como artesanas y restauradoras, sino también como guardianas del legado cultural y promotoras de la creatividad dentro del campo de la encuadernación. A medida que se reconoce más su contribución, la visibilidad de las mujeres en este arte se va consolidando, lo que permite que se valore más la riqueza y la diversidad del oficio de la encuadernación.



CONTRIBUCIONES HISTÓRICAS

Preservación de técnicas: En muchas culturas, las mujeres han sido las encargadas de transmitir y preservar técnicas de encuadernación tradicional a otras generaciones.

Innovación y creatividad: Las mujeres han aportado su creatividad e innovación a la encuadernación, desarrollando nuevos estilos, diseños y técnicas.

Talleres y negocios: Muchas mujeres han creado sus propios talleres y escuelas de encuadernación, convirtiéndose en líderes en su campo.

Encuadernaciones de libros religiosos y litúrgicos: En la Edad Media, en los conventos, las monjas desempeñaron un papel muy importante en la encuadernación de libros religiosos y litúrgicos.

Encuadernación casera: En épocas pasadas, las mujeres a menudo se encargaban de encuadernar los libros escolares de sus hijos.

MUJERES ENCUADERNADORAS EN LA HISTORIA

Las mujeres encuadernadoras han desempeñado un papel importante en la historia de la encuadernación, aunque muchas veces su trabajo ha sido invisibilizado.

Desde la Edad Media hasta la actualidad, han trabajado en talleres, monasterios y fábricas, contribuyendo al desarrollo de esta disciplina artesanal y artística.

María Luhr (1874 – 1959)

Encuadernadora alemana que desafió las normas de género y lideró un taller compuesto exclusivamente por mujeres desde 1913. Su taller se convirtió en un espacio de aprendizaje y empoderamiento, brindando a muchas mujeres la oportunidad de desarrollar sus habilidades y ganarse la vida. Además, María escribió varios libros y artículos sobre el oficio, dejando un legado duradero para futuras generaciones.

Se formó en el arte de la encuadernación en una época en la que este campo estaba dominado por hombres. Su dedicación y habilidad le permitieron obtener el título de maestra encuadernadora en 1902, un logro notable para una mujer en aquel entonces.

En octubre de 1913, Lühr inauguró su propio taller y escuela de encuadernación en el Kurfürstendamm 225 de Berlín. Este espacio se convirtió en un centro de formación integral para mujeres en todas las áreas de la encuadernación. Las alumnas recibían una formación exhaustiva y, en un período de tres años, se preparaban para el examen de oficial ante la Cámara de Artesanía. Lühr



María Luhr. AddF - Archivo del movimiento de mujeres alemán. Biblioteca. Marca de dominio público 1.0 universal. El patrimonio cultural de Alemania digitalmente. <https://www.deutsche-digitale-bibliothek.de>

aspiraba a que las mujeres pudieran obtener el título de maestra y formar a nuevas generaciones en el oficio. Además, ofrecía cursos de medio año para aficionados, tanto mujeres como hombres, y proporcionaba formación a bibliotecarias y niños a precios reducidos.

El pintor y diseñador gráfico G. Tischler impartía clases de dibujo en su escuela, y se organizaban cursos específicos sobre técnicas como el marmoleado y la elaboración de papeles al engrudo. Una de sus alumnas más destacadas fue Helene von Stolzenberg, a quien Lühr formó hasta alcanzar el nivel de maestra encuadernadora.

En 1927, con motivo de su 25º aniversario como maestra encuadernadora, la Cámara de Artesanía de Berlín le otorgó un diploma de honor, reconociendo su contribución al oficio. Su colaboradora y amiga, Helene von Stolzenberg, la describió en el “Allgemeiner Anzeiger für Buchbindereien” como una persona competente, inteligente y de una pureza integral en su ser y actuar. En 1950, el círculo de encuadernadoras en Alemania adoptó el nombre de “Círculo María Lühr” en su honor.

En 1951, fue nombrada miembro honorario del “Gremio Alemán de Encuadernadores” y participó en la Drupa y en el congreso del “Bund Deutscher Buchbinder-Innungen” en Düsseldorf.

María Lühr falleció en 1959 en Berlín, dejando un legado perdurable en la encuadernación artesanal y en la promoción de la formación de mujeres en este campo.

Sarah Treverbian Prideaux (1853–1933)

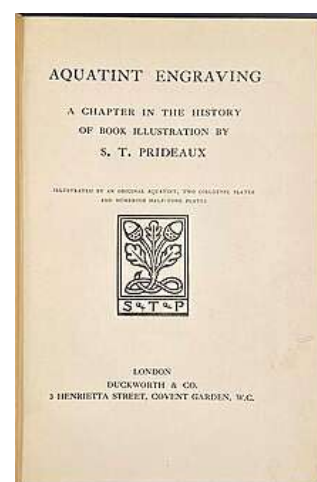
Fue una destacada encuadernadora, profesora, historiadora y autora inglesa, reconocida por su habilidad creativa y su influencia en el mundo de la encuadernación artística. Reconocida por su habilidad creativa. Trabajó en la prestigiosa firma Zeahnsdorf y se especializó en encuadernaciones artísticas.

A los 35 años, en 1888, Prideaux inició su formación en encuadernación bajo la tutela de Joseph W. Zaehnsdorf en Londres y posteriormente continuó sus estudios en París con Antoine Joly. Aunque diseñaba y supervisaba meticulosamente cada proyecto, la ejecución física de muchas de sus encuadernaciones fue realizada por artesanos profesionales, como Lucien Broca. A lo largo de su carrera, Prideaux produjo más de 300 encuadernaciones, admiradas por su calidad y estilo distintivo.

Además de su labor como encuadernadora, Prideaux fue una prolífica escritora y educadora. Publicó obras influyentes como “An Historical Sketch of Bookbinding” (1893), que ofreció una visión detallada de la evolución de la encuadernación, y “Modern Bookbindings: Their Design and Decoration” (1906), donde exploró las tendencias contemporáneas en el diseño de encuadernaciones.



FUENTES: Wikipedia en alemán: Artículo sobre Maria Lühr en Wikipedia. Blog “The Pressbengel Project”: Este blog ofrece una traducción del artículo “Maria Lühr, erste deutsche Buchbindermeisterin”, que profundiza en la vida y obra de María Lühr, destacando su papel como la primera mujer en Alemania en obtener el título de maestra encuadernadora y su influencia en el mundo de la encuadernación.



Gravado a la aguatinta. Un capítulo de la historia y del libro. Ilustración de Sara Prideaux https://en.wikipedia.org/wiki/Sarah_Prideaux



Fotografía de Katharine Adams En: Mujeres invisibles. Blog. <https://courtbarne.org.uk/2024/03/09/women-and-the-guild-of-handicraft/>

Oxford Reference: Sarah Prideaux Wikipedia en inglés: Sarah Prideaux - Wikipedia.

Para una visión más detallada de la vida y obra de Sarah Prideaux, su formación, estilo artístico y legado en el mundo de la encuadernación se pueden consultar las siguientes fuentes:

1. American Bookbinders Museum. 2. Bridwell Library Special Collections Exhibitions. 3. Infinite Women - sitio web 4. Princeton University Library. 5. Blog Artes del Libro: Este ofrece una bibliografía de Sarah Prideaux, destacando su papel como activista por los derechos de la mujer y su prolífica carrera en la encuadernación.



Copia Bodleian de Un retrato imaginario (1894) de Walter Pater, reencuadrada para la Biblioteca en 1916 por Katherine Adams con su diseño en portada.

Su dedicación a la enseñanza la llevó a formar a futuras generaciones de encuadernadores, destacando entre sus alumnas Katharine Adams, quien se convirtió en una encuadernadora de renombre y amiga cercana de Prideaux.

El trabajo de Prideaux se caracterizó por diseños inspirados en el Art Nouveau, combinando elegancia y funcionalidad. Su enfoque innovador y su compromiso con la excelencia establecieron nuevos estándares en la encuadernación artística de su tiempo. Hoy en día, sus encuadernaciones forman parte de colecciones de instituciones prestigiosas como la Biblioteca Británica y el Museo Victoria and Albert.

Katharine Adams (1862-1952)

Fue una destacada encuadernadora británica, reconocida por sus detalladas encuadernaciones en cuero y su influencia en el movimiento de las artes y oficios en Inglaterra. Desarrolló un estilo propio que le llevó a crear encuadernaciones únicas y originales.

Nacida en Bracknell, Berkshire, Inglaterra, Katharine era hija de Catherine Mary Horton y del reverendo William Fulford Adams. Durante su infancia, entabló amistad con Jenny y May Morris, hijas del reconocido artista y diseñador William Morris, quienes la alentaron a seguir una carrera en la encuadernación artística.

En 1897, Adams recibió formación en encuadernación bajo la tutela de Sarah Prideaux y T. J. Cobden-Sanderson en Londres. Al año siguiente, en 1898, obtuvo el primer premio en encuadernación en la exposición de artes y oficios de Oxford.

En 1901, estableció el Eadburgha Bindery en Gloucestershire, donde empleó y formó a dos asistentes, ambas mujeres. Su taller atrajo a clientes distinguidos, incluyendo a Emery Walker y Sydney Cockerell. Adams también colaboró con destacadas prensas privadas de la época, como Doves Press, Ashendene Press y Kelmscott Press.

En 1913, Adams contrajo matrimonio con Edmund James Webb y, posteriormente, se trasladaron a Otmoor, cerca de Islip en Oxfordshire, antes de regresar a Gloucestershire en la década de 1930. Continuó trabajando en la encuadernación hasta su fallecimiento en su hogar, "The Cherries", el 15 de octubre de 1952.

Adams fue presidenta de la Women's Guild of Arts y, en 1938, fue nombrada miembro de la Royal Society of Arts, reconociendo su contribución al arte de la encuadernación.

Su legado perdura en la calidad y belleza de sus encuadernaciones, que continúan siendo apreciadas por coleccionistas y conservadas en instituciones de renombre. Sus encuadernaciones se caracterizaban por intrincados detalles dorados sobre cuero, utilizando herramientas que ella misma fabricaba. A lo largo de

su carrera, completó aproximadamente 300 encuadernaciones, muchas de las cuales se conservan en colecciones privadas e institucionales.

Annie S. Jenkins (siglo XIX): Encuadernadora estadounidense que trabajó en la Biblioteca del Congreso, destacándose por su cuidado en la conservación de libros antiguos.

MUJERES ENCUADERNADORAS EN LA ACTUALIDAD

Las mujeres encuadernadoras en la actualidad juegan un papel fundamental en la revitalización del oficio, que ha experimentado un resurgimiento en los últimos años gracias a su capacidad para combinar tradición, innovación y arte. Aunque el oficio de la encuadernación ha sido históricamente asociado con un ámbito mayoritariamente masculino, en la actualidad muchas mujeres han destacado como expertas, emprendedoras y creadoras dentro del campo.

Hoy en día, muchas mujeres se dedican al arte de encuadernar y están haciendo aportes significativos a este oficio. Algunas se especializan en encuadernaciones artísticas, creando obras de arte que combinan técnicas tradicionales con diseños contemporáneos. Otras se dedican a la encuadernación de libros antiguos, preservando el patrimonio cultural y transmitiendo conocimientos a nuevas generaciones. También hay mujeres que han fundado sus propios talleres y emprendimientos, ofreciendo servicios de encuadernación personalizados y fomentando la creación de comunidades en torno al libro.

Estas encuadernadoras modernas no solo mantienen viva la tradición del oficio, sino que también innovan y aportan nuevas perspectivas, enriqueciendo aún más el mundo de la encuadernación.

ENCUADERNADORAS DESTACADAS DE LA ARGENTINA

Marita Agudo: Con una vasta trayectoria en el campo de la encuadernación y restauración, ha trabajado en la Biblioteca Nacional y es miembro fundadora del Grupo de Conservación Preventiva de la Asociación de Bibliotecarios Graduados de la República Argentina (ABGRA).

Mabel Rueda: Encuadernadora artesanal especializada en libros de artista y ediciones limitadas, se destaca por su creatividad y originalidad. Sus trabajos han sido exhibidos en numerosas muestras y ferias.

Laura Gonzáles: Apasionada por la encuadernación de libros antiguos y la restauración de documentos históricos, ha desarrollado técnicas y estilos propios que la han llevado a ganar reconocimiento en el sector.

Estas mujeres pioneras han dejado una huella indeleble en el mundo de la encuadernación, abriendo puertas y empoderando a muchas otras.

Hoy en día, muchas mujeres siguen destacando en el mundo de la encuadernación artesanal y artística, manteniendo viva esta tradición y renovándola con nuevas técnicas y materiales.

Estas encuadernadoras argentinas han demostrado su talento y dedicación, contribuyendo al enriquecimiento del oficio de la encuadernación en el país.

LA IMPORTANCIA DE VISIBILIZAR A LAS MUJERES EN EL OFICIO

La visibilidad de las mujeres en el oficio de la encuadernación es un tema que, aunque podría parecer marginal dentro del amplio panorama de los oficios artesanales, posee una importancia crucial en varios aspectos sociales, históricos y culturales. Desarrollar este tema involucra tanto la revalorización de las mujeres que han sido parte de esta tradición como la necesidad de darles el reconocimiento y el espacio que merecen en el presente y futuro del oficio.

Destacar a las mujeres en el oficio de la encuadernación es esencial para reconocer y valorar su contribución en un campo que, a pesar de sus raíces tradicionales, sigue evolucionando. Esta visibilidad no solo honra a las mujeres que han sido parte de este oficio, sino que también abre las puertas a nuevas generaciones de mujeres para que sigan su camino. Además, permite promover una mayor equidad de género, impulsar la creatividad y garantizar la preservación y el crecimiento del oficio en el futuro. La encuadernación es una manifestación cultural rica y variada, y es crucial que tanto hombres como mujeres tengan un papel equitativo en su desarrollo.

La contribución
de la mujeres
al oficio de la
encuadernación
ha sido
constante a
lo largo de la
historia, por
eso es esencial
rescatar
del olvido a
las mujeres
que han
contribuido a
la historia de la
encuadernación
manual o
artesanal

Es fundamental seguir investigando y difundiendo las historias de mujeres en la encuadernación, tanto del pasado como del presente. Al visibilizar sus logros, reconocemos su talento y su papel en el desarrollo de este oficio. Además, pretendemos inspirar a las nuevas generaciones de mujeres a seguir sus sueños y a romper con los estereotipos de género que aún persisten en muchos oficios.

Liliana Gomez.



La encuadernación
es una manifestación
cultural rica y variada,
y es crucial que
tanto hombres como
mujeres tengan un
papel equitativo en su
desarrollo.



Roycroft

81450

05 EL LIBRO Y TODO LO DEMÁS

ENCUADERNACIÓN PARA PRINCIPIANTES

RECOPILATORIO DE LOS TIPOS DE ENCUADERNACIÓN, ARTESANAL E INDUSTRIAL, MAS UTILIZADOS EN LAS ARTES DEL LIBRO, EN LA ACTUALIDAD.

ENCUADERNACIÓN PARA PRINCIPIANTES

TIPOS DE ENCUADERNACIONES MÁS USADAS

Como todo hecho cultural la encuadernación refleja las costumbres y especializaciones del país o región que la emplea, dando así la existencia de una variada gama. Elegimos entre ellas algunas de las cuales haremos referencia para conocer los tipos más usados. Todo ello para quienes deseen aprender el hermoso arte de encuadernar.

ENCUADERNACIÓN JAPONESA

Es una de las encuadernaciones más famosas en cuanto a la elaboración artesanal. Su proceso es 100% manual lo que la hace limitada en su edición que luce toques personales e imposible de automatizar. Las hojas que conforman el libro se cosen con aguja e hilo que, a diferencia de otras encuadernaciones, dejan la costura a la vista pasando a ser un elemento ornamental.



ENCUADERNACIÓN EN ESPIRAL

Generalmente empleada para cuadernos, manuales, libretas que se utilizan muy a menudo que permite el paso de las páginas con facilidad.

Para asegurar las hojas se realizan varias perforaciones en la zona de los márgenes -y en sus tapas-, por donde se introduce una espiral metálica o plástica que se cierra en los extremos.



La encuadernación es el proceso de unir y proteger las páginas de un documento o libro, y existen múltiples tipos, cada uno con sus propias características y usos.

ENCUADERNACIÓN EN WIRE-O

Similar a la encuadernación espiral se diferencia al tener el alambre en bucles dobles, por lo que al pasar las hojas, la página de la izquierda no se desplaza hacia abajo, como pasa en la encuadernación con espiral



ENCUADERNACIÓN EN RÚSTICA

Se cose y cubre el libro, aplicando una simple cubierta de papel, procurando que sea resistente y de igual al tamaño del libro. Si van cortados sus márgenes, se dejan en la cubierta unas pequeñas cejas que hacen de tapas. En la cubierta lleva impreso el título del libro, nombre y apellido del autor y pie de imprenta, todo ello artísticamente elaborado.



ENCUADERNACIÓN ENCOLADA

Es la que une las hojas de los libros mediante el uso de cola, formando un bloque. Mientras este pegamento está caliente, se une a la cubierta formando el libro. Hay que tener en cuenta que el resultado final es más sensible a los cambios de temperatura y se corre el riesgo de que se desprendan algunas páginas.

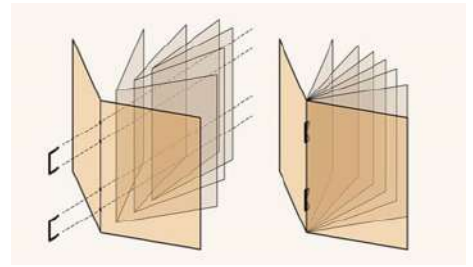


En el oficio de la
encuadernación
podemos
encontrar
procesos
industrializados,
artesanales y
mixtas.

ENCUADERNACIÓN GRAPADA

Es un método sencillo y económico, pero también tiene una gran fragilidad. Esta encuadernación une diferentes pliegos, a través del centro de los mismos, usando grapas que pueden verse desde el exterior.

Por estas características, el número de hojas que pueden incluirse es limitado. Se aplica en publicaciones como revistas, periódicos o folletos.



ENCUADERNACIÓN EN CARTONE

También denominado cartoné ya que sus tapas son confeccionadas con cartón de poco grosor; es la encuadernación preferida para los libros de texto elementales y elegida por ser económica.

En esta encuadernación el texto o volumen se cose a mano con cintas, cuerdas o a máquina, llevando entonces el libro guardas.

Las tapas se forman con un lomo de tela, los planos con papel corriente en tonos agrisados o cremas claros para que destaque la impresión, llevando en la parte delantera el título del libro, el nombre y apellido del autor y el pie de imprenta, todo ello bien llamativo y claro.



ENCUADERNACIÓN EN TAPA SUELTA

Para libros de pequeño tamaño es el modelo más adecuado por hacerse generalmente casi flexible; su costura bien resistente (a mano o a máquina).

En estos libros se les hace caño; sus tapas se cubren con papel símil tela, tela, pegamoide (celulosa disuelta con que se impregna una tela o papel y se obtiene una especie de hule resistente).

Se pueden imprimir o dorar a prensa. En la tapa delantera se aplica el nombre y apellido del autor, el título del libro y debajo de éste algún pequeño adorno como remate estético. Esta encuadernación resulta más atractiva, elegante y vistosa cuando es hecha con finura de detalle y gracia.



ENCUADERNACIÓN EN MEDIA TELA Y PLENA TELA

Es la encuadernación que se realiza con montura, formando la tapa sobre el mismo libro, efectuando las sucesivas operaciones sobre él hasta la terminación del trabajo. Con esto se logra que sea perfectamente acabado y vistoso.

Ideada por los alemanes y muy popularizada para libros de mediana importancia; cuando se quiera hacer esta encuadernación más llamativa, se aplica en el lomo, un tejuelo de piel de color opuesto al de la tela, que haga contraste, dorando sobre él el nombre y apellido del autor y el título del libro.

Cuando el libro va completamente cubierto de tela recibe el nombre de libro encuadernado en todo-tela, y cuando solamente se cubre el lomo y puntas de tela, entonces se da el nombre de encuadernación en media-tela. El resto del plano que queda libre, sin tela, se cubre con papel fantasía que armonice. Esta encuadernación, además de ser económica, es elegante, si sus planos se disponen acertadamente.

Todas estas encuadernaciones van con sus correspondientes títulos dorados al lomo y siempre en oro fino, con tejuelo (cuadro de piel o de papel que se pega al lomo de un libro para poner el rótulo) o sin él.



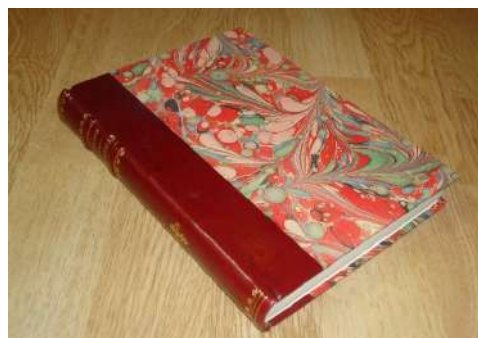
ENCUADERNACIÓN EN MEDIA PASTA O MEDIO CUERO

Llamada también encuadernación holandesa. Se denomina así cuando el lomo va cubierto de piel y a los planos se aplica papel fantasía o tela.

Debe procurarse, sin embargo, que armonicen con el color de la piel (cuero), eligiendo los tonos más semejantes.

Esta encuadernación es sumamente resistente, aplicándose a libros de regular tamaño y grosor.

Cuando el plano va cubierto de papel se aplican puntas de tela del mismo color que el lomo.



LA ENCUADERNACIÓN EN PASTA O PLENO CUERO

Es la encuadernación que se practica cuando el libro va cubierto con piel, ya sea tafiote (cuero bruñido, lustroso y bien delgado), badana, cabra o piel de Rusia. La piel se rebaja todo lo posible, en los límites de su carne para hacer un perfecto girado al aplicarla al libro.

Cuando la piel viene pintada de fábrica se llama piel valenciana. Si es jaspeada, por el procedimiento del encuadernador, entonces se le da el nombre de pasta española. Esta encuadernación de pasta se aplica, en general a libros de importancia y de mucho uso.

Para que destaquen los títulos en la piel valenciana y pasta española, se colocan sus correspondientes tejuelos, lo que permite que se puedan leer los títulos del libro con facilidad.

Por Mónica Costa



La encuadernación
artística y artesanal
resurge de técnicas
antiguas como la
encuadernación
copta y la
encuadernación
japonesa.

06 ENTREVISTA

ANDREA FABIANA SAVALL

LICENCIADA EN MUSEOLOGÍA Y DOCENTE UNIVERSITARIA

CONSERVADORA/RESTAURADORA DE PAPEL, ESPECIALIZADA EN

DOCUMENTOS Y LIBROS ANTIGUOS.

20



PAPERS & BOOKS

ENTREVISTA A UNA MUJER PROFESIONAL Y EMPRENDEDORA ANDREA FABIANA SAVALL

1. Me gustaría que te presentes y cuentes a que te dedicas.

Me llamo Andrea Fabiana Savall, soy licenciada en museología, docente universitaria y conservadora/restauradora de papel, especializada en documentos y libros antiguos.

Trabajo hace 38 años para Cultura Nación, desempeñando tareas en varios museos: Histórico Nacional, del Grabado, Roca y actualmente en el Museo Mitre, como conservadora y curadora de la Biblioteca Americana, la que fuera la biblioteca personal de Bartolomé Mitre.

2. ¿Qué te motivó a estudiar Museología?

Creo que es una vocación que nació conmigo. Mi madre trabajaba en la Editorial Kier y le gustaban mucho los libros de arte y museos del mundo, y ella siempre me hablaba de ellos. Mirábamos muchas películas sobre historia argentina, y luego las comentábamos y analizábamos. Por eso, no creo que haya sido casualidad que, apenas terminada la secundaria y se presentara la oportunidad de una entrevista en la Secretaría de Cultura para nuevos ingresos, me postulara y quedara seleccionada para trabajar en el Museo Histórico Nacional. Museo, historia, era el combo perfecto.

Trabajando allí descubrí la carrera de museología, y apoyada por varios de mis compañeros docentes de la escuela nacional, comencé a estudiar en la Universidad del Museo Social Argentino porque allí podías recibirla primeramente de técnico museógrafo y luego continuar la licenciatura completando 5 años de estudio. Resultó ser la carrera perfecta para esa vocación escondida.

3. ¿Cómo son tus comienzos en la Conservación de libros?

Durante la carrera tuve una profesora adjunta de la materia conservación que se dedicaba a la restauración de documentos. Esa materia hizo que se despertara cierta curiosidad, y el pensar tener en tus manos la historia en primera persona, me fascinaba.

Recibida en 1994, busqué donde estudiar conservación de papel, pero en esos años tenías que formarte en talleres privados o en el exterior, hasta que encontré que

en el colegio Otto Krause existía una formación de post grado de Conservación de Papel, cuya duración era de 2 años. Así que me anoté y me recibí de Técnica en conservación de papel.

Debo aclarar que hasta el momento venía desarrollando tareas en el área educativa, habiéndome especializado en pedagogía y didáctica de museos.

Tuve la suerte en 1998 de empezar a trabajar en el Museo Nacional del Grabado, y allí conocí a la restauradora Mónica Gentile, quien fue mi guía en los comienzos de la conservación, y con quien comencé mis primeros trabajos sobre el patrimonio.

Con los años, Mónica junto a Liliana Bustos me impulsaron a continuar perfeccionándome en el Laboratorio

– Escuela del Fondo Antiguo Nicolás Yapuguay de la Compañía de Jesús, que hacía pocos años se había formado.

Años más tarde, comencé a trabajar en el Museo Roca – Instituto de Investigaciones Históricas, y estuve durante muchos años a cargo del Área Conservación y Restauración del museo.

4. ¿Qué habilidades o características consideras que son esenciales para conservar o restaurar libros?

Si la pregunta hace referencia a las habilidades del conservador, es esencial la formación, el conocimiento técnico para poder interpretar y discernir qué tipo de procedimiento es el más adecuado para cada libro en particular. Habilidad manual, y por sobre todo paciencia, es un trabajo

que requiere mucha disciplina y templanza al momento de la intervención, porque cualquier distracción puede traer consigo errores involuntarios, pero errores al fin, que pueden dañar y causar un deterioro que el patrimonio antes no tenía.

5. ¿Cómo llegaste a tener tu emprendimiento de P&B?

En nuestro país, es sabido que siempre han faltado insumos para realizar procedimientos que requieran materiales “de” conservación y/o “aptos” para la conservación. Los que podíamos llegar a conseguir, generalmente, era a través de amigos o conocidos que viajaban y nos traían materiales y/o herramientas para poder trabajar.

Estando presente en el Seminario Internacional de Conservación de Papel en Santiago de Chile, 2019, conocí a Claudia Garrido, dueña de C&R, y en una extensa charla sobre los materiales que tienen a la venta, hablamos mucho sobre papel japonés, las variantes de calidades, gramajes, procedencia, etc. Regresé a Buenos Aires con algunas compras hechas y varias ideas en mi cabeza.

Una tarde hablando con mi esposo, le comenté lo importante que sería contar con papeles japoneses de calidad y en diversos gramajes, para facilitar el trabajo y no tener que estar comprometiendo a otros con nuestras compras. Así que él me impulsó a dar los primeros pasos.

Entusiasmada, me comuniqué con Claudia, y le propuse comprar una cantidad de papel japonés para vender en nuestro país, y durante la charla surgió la idea de ser distribuidores en Argentina de sus productos. Ante esto, necesitaba oficializar este emprendimiento y surgió Papers & Books en abril de 2021.

En un primer momento, la idea era solo poner a la venta papel japonés, pero poco a poco se fueron incorporando otros productos, logrando hoy en día, una gran variedad de productos importados y nacionales.

El objetivo central de P&B es ofrecer productos y servicios de conservación, restauración y encuadernación.

Productos, para todos aquellos que trabajen con patrimonio o que se estén iniciando en el campo de la conservación y restauración de papel y en la encuadernación, ofreciendo calidad, buen precio y diversos formatos.

Servicios, para todos aquellos que necesiten conservar y/o poner en valor sus libros, documentos, obras de arte en papel.

Desde enero de este año, me he asociado en la sección Servicios con la restauradora Adriana Duca, amiga y colega de muchos años, con quien comenzamos una nueva etapa laboral.

Dentro de muy poquito cumplimos 4 años de estar en el mercado de la conservación, y aprovecho esta oportunidad para agradecer

infinitamente a TODOS los que confiaron y siguen confiando en P&B. Particulares, instituciones públicas y privadas de todo el país y países limítrofes, talleres de artistas, talleres de encuadernadores, talleres de restauración, bibliotecas, archivos, alumnos, librerías anticuarias, a todos MUCHAS GRACIAS.

6. ¿Cuál consideras que es tu principal objetivo a futuro?

Que difícil pregunta..., tengo varios objetivos.

A nivel profesional seguir capacitándome para poder seguir creciendo en mi profesión.

Con P&B, poder incorporar más productos y tener mayor llegada en el mercado.

Pero mi objetivo principal es disfrutar de la vida junto a los seres que más amo: mi hijo Lucca y mi esposo Juan Manuel.

Y por supuesto con los amigos del alma.

¡Gracias por esta entrevista!

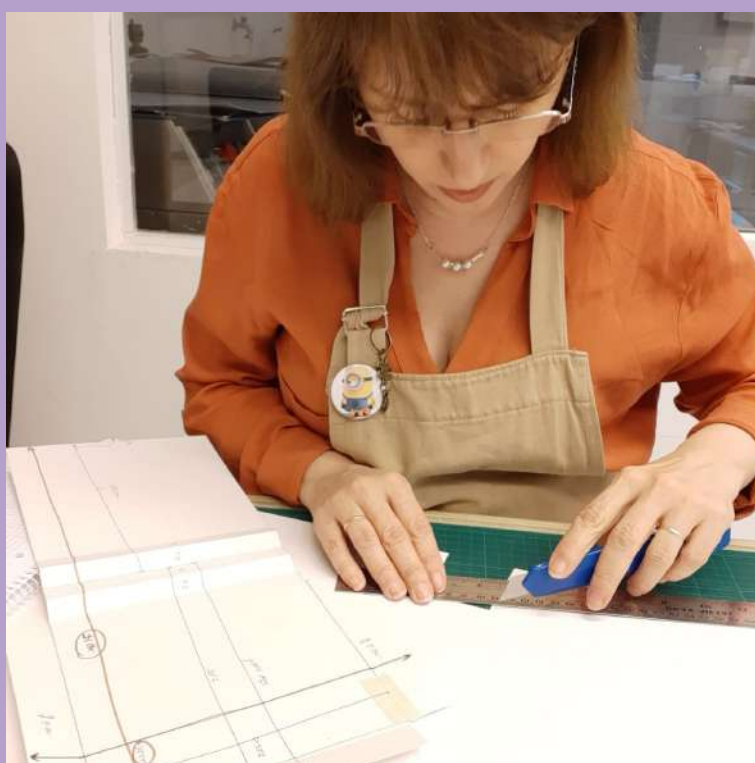
CEI

23

Andrea Fabiana Savall
Conservadora / Curadora
Biblioteca Americana
Museo Mitre

Papers & Books
Contacto
Información:
info.papersandbooks@gmail.com

Servicios:
restauracionpapers@gmail.com
Buenos Aires. Argentina.



07 “COSAS DE BIBLIOTECAS”

MIS “CHIRIBITILES”

QUE SOBREVIVIERON AL TIEMPO Y A LA DICTADURA CÍVICO MILITAR DE 1976.

“COSAS DE BIBLIOTECA”

Mis “chiribitiles” que sobrevivieron al tiempo y a la dictadura cívico militar de 1976.

Revisando los estantes de mi vieja biblioteca encontré un tesoro que había perdido de vista durante años. Lamentablemente, el tiempo y el uso produjeron un desgaste muy grande de las obras. Se trata de unos nueve libritos para niños de la colección “Los cuentos del Chiribitil” que aún conservo de mi familia. Editados por el CEAL (Centro Editor de América Latina) entre los años de 1976 y 1978.

La colección contaba con 50 títulos con formato álbum y de 24 páginas, escrita e ilustrada por grandes escritores y artistas plásticos. Dirigida en un comienzo por Delia Pigretti, la serie se interrumpió para ser relanzada al año siguiente en entregas semanales que se vendían en kioscos de diarios y revistas a un precio popular. Tras el fallecimiento de Pigretti, la dirección pasó a manos de Graciela Montes que ya trabajaba para la editorial de Spivacow desde 1971.

El diseño fue obra de Oscar Díaz que estaba a cargo de la dirección del Departamento de Arte de la editorial. Lo más interesante es que este diseño reunía detalles de vanguardia para esa época: *la aparición en tapa del nombre del ilustrador, al mismo nivel tipográfico que el escritor; y la abundancia de imágenes, con la inclusión de una ilustración a doble página central, sin texto, en cada uno de los libros.* (Sotelo, Roberto)

Mientras examinaba y comenzaba con el proceso de limpieza de todo el material nocivo para las hojas: ganchos oxidados, cintas adhesivas y hojas con tierra más antigua que el planeta mismo, me detuve a leer aquellos textos que deleitaron a mis hermanos menores, como, por ejemplo:

“**Los zapatos voladores**” de Margarita Belgrano con ilustraciones de Chacha (Sara Conti), “**Los príncipes verdes**” de Ester Picos e ilustraciones de Clara Urquijo, “**La carta de Tilín**” de Gladys Mayo de Rubio y con ilustraciones de Ajax Barnes, “**El mono doctor**” de Guido Cinti y con ilustraciones de Tabaré, entre otros...

Como no podía ser de otra manera, muchos de estas obras literarias sufrieron la censura de la dictadura militar de aquellos años. Adujeron, en unos casos, que tenían contenidos subversivos y en algunas provincias de Argentina se prohibió la colección completa. Pero su impronta y calidad editorial sobrevivió a cualquier censura.

Los cuentos del Chiribitil se caracterizaban por sus historias sencillas, creativas y cercanas a la realidad de los niños, con un lenguaje accesible, con toques de humor y fantasía.

Los cuentos del Chiribitil eran libros de bajo costo, lo que los hacía accesibles a una gran cantidad de lectores.

En una entrevista realizada a Graciela Montes por la periodista Judith Gociol, la gran escritora afirmó: “**El Chiribitil fue una buena puerta por donde entrar a la literatura para niños porque era una publicación de kiosco, que se entroncaba con lo popular antes que con lo escolar o paraescolar, y eso permitía que los textos estuvieran menos comprometidos con lo esperable o con lo ‘correcto’, que fueran más vivos, más cercanos. En el Chiribitil a nadie se la habría ocurrido hablar de ‘tú’, como se hacía en los ‘libros para niños’.**” (...) “El Chiribitil recuperaba la tradición de una literatura popular, una literatura de kiosco, como lo que había hecho el propio Boris (Spivacow) en (la editorial) Abril, los Gatitos y los Bolsillitos que yo leía de chica. Además, en un momento en el que no había trabajo porque era el comienzo de la dictadura, se convocó a muchas personas a escribir. Algunas se acercaron a pedir un espacio de publicación y a otra mucha gente, que recién empezaba, la descubrimos nosotros. Creo, sobre todo por lo que dicen otros, que el Chiribitil dejó una señal.”

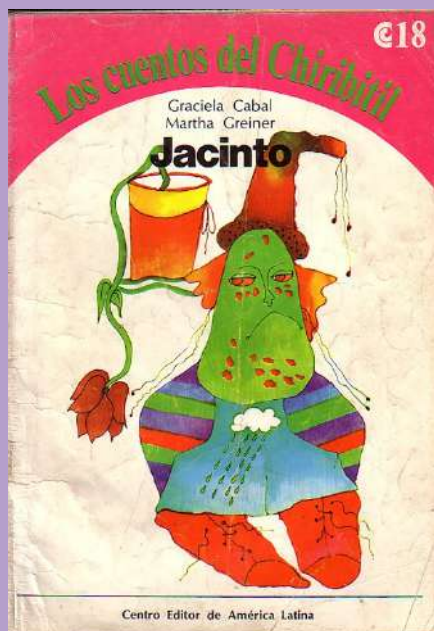
Efectivamente, la colección incluyó escritores e ilustradores que en los años siguientes se convertirían en indiscutidos referentes del género: Graciela Montes, Laura Devetach, Ajax Barnes, Clara Urquijo, Tabaré, Beatriz Doumerc, Martha Mercader, Marta Giménez Pastor, Delia Contarbio, Graciela Cabal, Julia Díaz, Luis Pollini, y Miguel Ángel Palermo, entre muchos otros, dice Sotelo para revista Imaginaria.

Los cuentos del Chiribitil han dejado una huella imborrable en quienes leyeron y se encantaron con las bellas ilustraciones. A cuarenta y nueve años de su primera edición, padres y abuelos recuerdan, leen y comparten aquellas lecturas con hijos y nietos en las reediciones que se hicieron a lo largo de los años.

Manteniendo vivo el espíritu original de la serie, se han ido incorporando nuevos títulos a la colección, como “Mila en el mar” (Ed. Eudeba, 2023) de Paula Bombara - Diego de Arena y “El tiempo de Dito” (Ed. Eudeba, 2024) de Márgara Averbach - Gabriela Salem.

Los cuentos del Chiribitil no solo ofrecieron divertimento y distracción, sino que también fomentaron la imaginación y el amor por la lectura en niños y niñas, consolidándose como una pieza fundamental en la historia de la literatura infantil argentina.

La Editorial Universitaria de Buenos Aires (Eudeba) en 2014, relanzó la colección original en homenaje al CEAL, respetando el diseño, texto e ilustraciones de las ediciones originales.



Colección Los cuentos del Chiribitil

Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1976-1978.

Diseño: Oscar Díaz.

1ra. Edición. 50 títulos.

Fuentes: Gociol, Judith (y colaboradores) (2007). Más libros para más. Colecciones del Centro Editor de América Latina. Buenos Aires, Ediciones de la Biblioteca Nacional.

Sotelo, Roberto. (2014) Los cuentos del Chiribitil. - Buenos Aires.- En: Revista Imaginaria. [Disponible en: <https://imaginaria.com.ar/acerca-de-imaginaria/>]

Para seguir leyendo, y viendo sobre este tema:

Los Cuentos del Chiribitil por sus autoras e ilustradoras (YouTube)

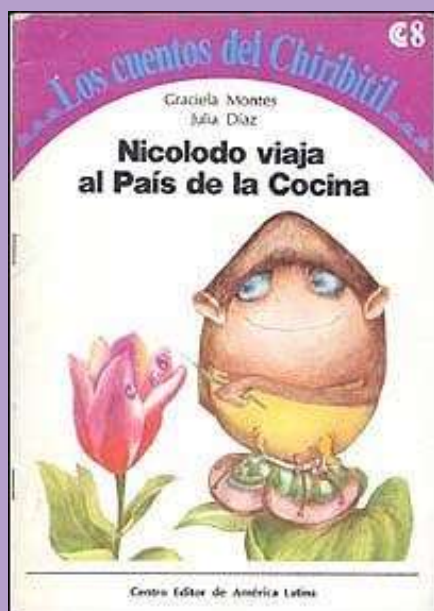
<https://www.pausa.com.ar/2017/06/los-cuentos-que-sobrevivieron-a-la-dictadura/>

<https://laveredadelsol.com.ar/libros-infantiles-prohibidos-en-la-dictadura-militar/>

27



Por Sonia Corvalán



Chiribitil: (RAE) Desván, rincón o escondrijo bajo y estrecho. Coloquialmente, pieza o cuarto muy pequeño.

El término “chiribitil” evoca la idea de un espacio pequeño y acogedor donde se desarrollan historias infantiles.

08 ARTE, CULTURA & TRADICIÓN

28

EL MANUSCRITO VOYNICH

EL MISTERIOSO LIBRO MEDIEVAL QUE AL FIN
PUDO SER DESCIFRADO.

El Manuscrito Voynich, también conocido como MS408, se erige como el más intrigante y desconcertante enigma literario de la historia. Este singular manuscrito medieval es el único de su tipo en el planeta. Está escrito en un código que desafía la comprensión, cuya clave ha comenzado a desvelarse, parcialmente, gracias a la intuición y al esfuerzo de numerosos investigadores.

Su nombre rinde homenaje al erudito lituano en libros antiguos, Wilfrid M. Voynich (1865-1930), quien lo adquirió en 1912. Se encuentra catalogado como el artículo MS 408 en la Biblioteca Beinecke de libros raros y manuscritos de la Universidad de Yale.

El texto está redactado en proto-romance, el precursor de las lenguas románicas contemporáneas, tales como el portugués, español, francés, italiano, rumano, catalán y gallego.

El Proto-Romance era un idioma omnipresente en el Mediterráneo durante la época medieval, aunque raramente se plasmaba en documentos oficiales, ya que el latín dominaba como lengua de la realeza, la iglesia y el gobierno. Según análisis de carbono 14, el pergamino fue elaborado entre 1404 y 1438, probablemente por monjas dominicas como fuente de consulta para María de Castilla, reina de Aragón, quien era tía abuela de Catalina de Aragón. En 1415, contrajo matrimonio con Alfonso el Magnánimo, quien al año siguiente se convertiría en Alfonso V de Aragón tras heredar el trono. Así, esta información se alinea con las fechas determinadas por el carbono 14.

El manuscrito es esencialmente un libro de referencia, ofreciendo escenas y conocimientos sobre la vida cotidiana de la época. Entre los pasajes que han sido traducidos, se hallan menciones a herramientas como la “palina”, utilizada para medir la profundidad del agua, así como los diversos “temperamentos” de una mujer. También se registran eventos como erupciones volcánicas y la posición de las estrellas en el firmamento. Consta de seis secciones: herbario, astronómica, biológica, cosmológica, farmacéutica y recetas.

Este enigmático libro cifrado fue objeto de análisis ya en el Renacimiento, pero desapareció durante siglos hasta ser redescubierto a inicios del siglo XX. Se emplearon todas las técnicas imaginables para desvelar sus secretos, pero el Manuscrito Voynich parecía estar protegido contra los esfuerzos de los estudiosos.

Recientemente, el doctor Gerard Cheshire de la Universidad de Bristol, Reino Unido, revela en su artículo científico: “El manuscrito y sus meandros mentales (Voynich)” (Cheshire, 2019), publicado en la revista Romance Studies, cómo fueron halladas las soluciones para descifrar el sistema de escritura y el idioma del manuscrito medieval. A continuación, transcribimos algunos fragmentos publicados en la revista electrónica Academia.edu:



El manuscrito y sus meandros mentales.

Gerard Cheshire

“Este artículo responde a la frecuente pregunta sobre cómo se encontraron las soluciones para averiguar el sistema de escritura y el idioma del manuscrito medieval MS408, como se describe en el artículo de la revista Estudios Románicos titulado: El sistema de lenguaje y escritura de MS408 (Voynich) Explicado (Cheshire, 2019). Desvelar el enigma fue un proceso muy intuitivo, así que explicar cómo se hizo es un reto en sí mismo.”



“El primer detalle consistió en no realizar ningún esfuerzo por hacer averiguaciones sobre los intentos de otros investigadores basándose en la simple lógica, de que ellos debían de haber cubierto todas las posibles combinaciones de símbolos e idiomas. Muchos lo habían intentado a lo largo de los años. Era posible entender, por tanto, que la solución requería una aproximación intuitiva. Así pues, el punto de inicio fue considerar el manuscrito desde cero, con mente abierta, y sin contaminarse con las ideas de otros o con reglas lingüísticas conocidas. Se dejó completamente en blanco el lienzo metafórico para permitir el libre flujo de ideas y experimentaciones.”

“La metodología inicial fue muy simple: tomar nota de todos los símbolos del manuscrito, examinando cada página, hasta asegurarse de que se había recogido cada uno de ellos. Luego se hizo un recuento de los símbolos existentes en un par de páginas, para hacerse una idea de la posible correspondencia de las letras con el alfabeto itálico, calculando en la noción de que el manuscrito probablemente había sido creado en el sur de Europa, teniendo en cuenta la información visual proporcionada por las ilustraciones del manuscrito, como las figuras humanas, su ropa y material cultural.”

“Se apreció que algunos de los símbolos aparecían con más frecuencia que otros, considerándose posibles voces. También disminuyeron en tamaño, sugiriendo vocales. Sin embargo, había más de cinco, así que se postuló que, posiblemente, representaban variantes de pronunciación que de otro modo podrían distinguirse con acentos. De esta manera cobraba sentido tener dos variantes para la letra “a” y tres para la “e”, con las letras “i”, “o” y “u” con símbolos únicos (...) Algunos de estos símbolos se presentaban en ocasiones en unión con otros símbolos consonánticos, aún sin identificar.”

“Las entidades consonánticas fueron más difíciles de identificar ya que, a diferencia de las vocales, sus formas eran por lo general más distintas de sus homónimas modernas. Era también aparente que eran menores en número que las consonantes del alfabeto itálico moderno. La metodología consistió en hacer muchos experimentos con palabras cortas y cruzarlas con posibles palabras análogas latinas, para ver si se producía una coincidencia razonable. De este modo, las consonantes fueron revelando gradualmente sus identidades. También se investigaron los símbolos para encontrar pistas sobre sus puntos de origen cultural, que precedieron a Roma y Grecia (...)”

“(…) Durante el proceso de identificación de las consonantes, se puso de relieve que, si las palabras no aparecían en latín, se encontraban en cambio en las lenguas descendientes del latín (lenguas romances). La deducción lógica es que se trataba de un idioma entre el latín y el romance, que se describe a veces como protorromance o latino vulgar, el latín que hablaba el pueblo llano (el vulgo). Se ha precisado desde entonces que el lenguaje es un híbrido de una variante ibérica del latín vulgar, conocida como gallegoportugués, con mezcla de latín y griego. Más allá de las intrusiones latinas y griegas, todas las palabras del manuscrito pueden encontrarse salpicadas en las distintas lenguas romances ibéricas: aragonés, ástur, balear, catalán (y valenciano), gallego, leonés, mirandés, occitano, portugués y castellano.

“El matrimonio lingüístico greco-ibérico se explicó examinando con detalle un mapa narrativo que se encuentra entre las páginas del manuscrito (Cheshire, 2018). El mapa muestra una misión de rescate en barco, desde la isla de Isquia a las islas de Vulcano y Lipari, siguiendo a una erupción volcánica que comenzó en Vulcano el 4 de febrero de 1444 (Frazzetta y otros, 1984). En esta época, Isquia y su ciudadela, el Castillo Aragonés, estaba en posesión de Alfonso V, de la Corona de Aragón, dando explicación al empleo del gallegoportugués (Bisson, 1986). Además, Isquia poseía un lecho histórico de población griega proveniente de la diáspora, un monasterio ortodoxo y un hospital basiliano en la ciudadela, cosa que daba razón de los ingredientes griegos del lenguaje del manuscrito y de las formas arcaicas de varios símbolos consonánticos (Donnellan, 2016). de este modo, aunque Isquia está en Italia, su historia cultural había sido muy discreta.”

“El sistema de escritura es idiosincrático desde varios puntos de vista. Por ejemplo, no hay dobles consonantes y todas las letras están en minúscula. También hay ausencia de signos de puntuación y las palabras en frases hechas con frecuencia son coyunturales, sin indicación alguna de división. También hay algunas abreviaciones con siglas latinas, lo cual era una práctica común en los Manuscritos medievales para ganar espacio (...)”

“Quizás el detalle más engañoso de todo el manuscrito es la naturaleza pronunciatoria de su ortografía, que imita el habla, de modo que se omiten muchas consonantes porque no se expresaban, requiriendo que el traductor las insertase donde fuera apropiado y tuviera que escoger las correctas. El sistema de escritura es, pues, algo defectuoso en su diseño comunicativo, ya que su sistema pronunciativo, carente de una gramática formal, da como resultado la existencia de algunas ambigüedades en su transliteración exacta y en la interpretación del texto. De todos modos, la esencia del significado es generalmente bastante obvia, debido a la presencia de palabras carentes de ambigüedad y al marco contextual existente.”

“Las traducciones subsiguientes de varias páginas de plantas del manuscrito han servido para verificar la identidad de los símbolos vocales y consonánticos, así como para mejorar el proceso de traducción, al hacer cruces con información histórica y botánicas de documentos contemporáneos (Cheshire, 2021). Como resultado, se ha compilado un léxico para el manuscrito, razón de la mejora exponencial de la velocidad y precisión del proceso de traducción. Tanto la semántica (significado) y la sintaxis (estructura) resultan ahora razonables y con un alto grado de confiabilidad, facilitando por consiguiente el párrafo en parlamento moderno.”

“En conclusión, el sistema de escritura y el lenguaje han sido explicados e identificados desarrollando una aproximación lógica y sistemática, en combinación con la experimentación, una extensa investigación, pensamiento lateral, intuición y, finalmente, una presunción de lo ordinario. Este punto final es importante, ya que impone el flujo de ideas dentro de la información disponible (datos). Esto es: se elimina toda tentación de una información imaginaria y conexiones que no están presentes.”

“Evitar el sesgo de confirmación y negación es parte de la disciplina científica, de modo que pueden ser considerados imparciales los resultados. El objeto es llegar a la explicación más probable, más que a la aceptación inequívoca o el rechazo de las hipótesis que componen una teoría. Bajo esa luz, la explicación que se ha expuesto sobre el sistema de escritura y el lenguaje parece ser correcto, basados en millas de experimentos y cruces de información asociados. Por encima de todo ello, la aplicación de la teoría y el método producen traducciones razonables consistentes, que es el objetivo de cualquier técnica de traducción. Después de todo, hacemos lo mismo inconscientemente cuando leemos un texto utilizando un sistema e idioma más familiar, como el propio texto de esta página.”

“No hay razón para suponer que el manuscrito fuera ideado como un código o cifrado, ya que los principales contenidos dan razón únicamente de las observaciones y conocimientos del día a día de su autora, acerca de sus tareas como practicante y matrona en la corte. Podría haber sucedido, no obstante, que solo ella y sus compañeras monjas eran capaces de leerlo, ya que contiene todo tipo de cuestiones médicas y ginecológicas que habrían requerido una etiqueta discreta frente a los ojos masculinos. En esencia, el manuscrito es un almanaque ginocéntrico del siglo XV sobre nutrición, seducción, copulación, reproducción, muerte, enfermedad, dolencias, envejecimiento, terapias, tratamientos, remedios, filosofías y creencias, como parte de la vida diaria en el confinamiento fortificado de la ciudadela, mientras Alfonso y sus tropas estaban conquistando la Cercana Nápoles.”

“El lenguaje híbrido del manuscrito habría nacido de manera natural para permitir la comunicación entre los recién llegados de Iberia y los indígenas isquitaniés. El sistema de escritura, por su parte, parece haber sido producto del ambiente monástico, donde los vestigios del alfabeto griego (Fenicia gramática) se mezclan con un conocimiento parcial del romance (Itálico gramática), siempre dentro de un marco informal y de naturaleza pronunciativa.”

“Merece la pena mencionar que los métodos computacionales no podrían haber dado con la solución, porque dichos métodos simplemente aceleran y multiplican el mismo proceso de ensayo y error sobre el documento. Las ideas detrás de la solución eran más dinámicas y requerían una aproximación más libre para resolver un problema que era, en su momento, de desarrollo. Por eso requeriría un cierto tipo de cerebro humano, ya que, en terminología computacional, la solución venía con la habilidad de alternar y vadear entre varios programas aplicativos para hacer conexiones progresivas. Un ordenador solo podría resolver un sistema de escritura conociendo previamente el idioma, o viceversa, así que fue la necesidad de resolver ambos al mismo tiempo lo que designó que se trataba de una tarea para un humano.”

Por Sonia Corvalán

REFERENCIAS:

- BISSON, TN 1986. CORONA MEDIEVAL DE ARAGÓN: BREVE HISTORIA. CLARENDON PRESS. ISBN 13: 9780198219873.
- CHESHIRE, GE 2018. LOCALIZACIÓN Y DATACIÓN LINGÜÍSTICA DEL ORIGEN DEL MANUSCRITO MS408. ACADEMIU.EDU: [HTTPS://WWW.ACADEMIA.EDU/35769087](https://www.academia.edu/35769087)
- CHESHIRE, GE 2019. EL SISTEMA DE LENGUAJE Y ESCRITURA DE MS408 (VOYNICH) EXPLICADO. ESTUDIOS ROMÁNICOS. VOL. 37. NÚM. 1. PÁGS. 30-67.
- CHESHIRE, GE 2021. LA VOZ DEL VOYNICH: EL SISTEMA DE ESCRITURA PRONUNCIAL Y EL GRECOIBÉRICO. IDIOMA DE MS408 (ISCHIA/VOYNICH). ACADEMIA.EDU: [HTTPS://WWW.ACADEMIA.EDU/49263562](https://www.academia.edu/49263562)
- DONNELLAN, L. 2016. 'COLONIZACIÓN GRIEGA' Y REDES MEDITERRÁNEAS: PATRONES DE MOVILIDAD E INTERACCIÓN EN PITHEKOUSSAI (ISCHIA). REVISTA DE ARQUEOLOGÍA GRIEGA. VOL.1. PÁGS. 109-149.
- FRAZZETTA, G., GILLOT, PY, LA VOLPE, L. Y SHERIDAN, MF 1984. PELIGROS VOLCÁNICOS EN LA FOSA DE VULCANO: DATOS DE LOS ÚLTIMOS 6.000 AÑOS. BOLETÍN VULCANOLÓGICO, VOL. 47. NO. 1. PÁGS.105-124.

FUENTE:

CHESHIRE, G. (2021). EL MANUSCRITO Y LA MENTE DIVAGANTE. LETRAS DE LA ACADEMIA, ARTÍCULO 4020. EN: [HTTPS://WWW.ACADEMIA.EDU/39820520/MANUSCRITO_VOYNICH](https://www.academia.edu/39820520/MANUSCRITO_VOYNICH) [TEXTO EXTRAÍDO EL 20/02/2025]

ACADEMIA LETTERS, NOVIEMBRE DE 2021©2021 DEL AUTOR — ACCESO ABIERTO — DISTRIBUIDO BAJO CC BY 4.0. AUTOR CORRESPONDIENTE: GERARD CHESHIRE, GERARD.CHESHIRE@BRISTOL.AC.UK

[HTTPS://DOI.ORG/10.20935/AL4020](https://doi.org/10.20935/AL4020) VERSIÓN EN ESPAÑOL.

DATOS SOBRE EL AUTOR:

GERARD E CHESHIRE. DOCTOR.

UNIVERSIDAD DE BRISTOL , CIENCIAS , REDACTOR CIENTÍFICO INDEPENDIENTE. DOCTORADO (BRISTOL), MÁSTER EN FILOSOFÍA (UCB), LICENCIATURA (UCL).

EDITOR INDEPENDIENTE DE CIENCIA Y NO FICCIÓN. ESCRITOR DE LIBROS, ARTÍCULOS, MONOGRAFÍAS Y CONTENIDO WEB.

IMÁGENES:

[HTTPS://ES.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/MANUSCRITO_VOYNICH](https://es.wikipedia.org/wiki/Manuscrito_Voynich)

[HTTPS://WWW.ACADEMIA.EDU/68388089/EL_MANUSCRITO_Y_SUS_MEANDROS_MENTALES_VOYNICH_CODEX?NAV_FROM=42780971-EDDB-464A-950B-84F948EE41F7](https://www.academia.edu/68388089/EL_MANUSCRITO_Y_SUS_MEANDROS_MENTALES_VOYNICH_CODEX?NAV_FROM=42780971-EDDB-464A-950B-84F948EE41F7)

09

CONSERVACIÓN & PATRIMONIO

34

SOBRE EL PAPEL EN LA
RESTAURACIÓN DE LIBROS.

LOS ARCHIVOS ESTÁN DE MODA...

PERO LAS MODAS PASAN Y LOS DOCUMENTOS QUEDAN

Es cierto que los archivos están de moda... pero las modas pasan y los documentos quedan.

Están ahí para ser leídos y releídos, porque son fuente de constatación de hechos y derechos; muestran la verdad, pero, así como la muestran, también han sido ocultados, manipulados, tergiversados por la mano del hombre, manejados de acuerdo a intereses sociales, políticos y económicos. Ese olvido voluntario ha silenciado a individuos y comunidades que no han podido ser reconocidas y que han sido menoscabadas en su expresión y cultura. Por eso, los documentos están ahí para ser consultados, estudiados y reflexionados. Hay que buscarlos para ayudarnos a construir y/o reconstruir la memoria y la historia que todas y todos tenemos el derecho a conocer.

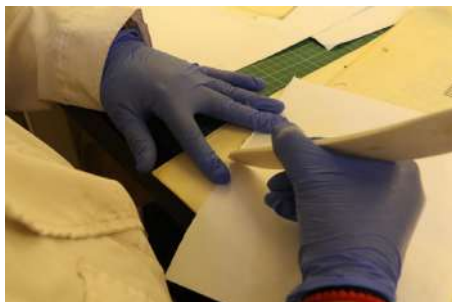
Con este criterio de rescate a la memoria y lo que constituye patrimonio, procuramos generar el espacio propicio para el tratamiento de los documentos, desde el lugar que nos toca a cada uno de los interesados y estudiosos de estos, porque estamos siendo testigos y custodios de lo que no se debe olvidar y debe estar a disposición, siendo, también, fuente de inspiración para muchos artistas en sus procesos creativos.

Existe para mí un momento mágico cuando uno observa el papel (tema que nos convoca en esta publicación): sentir la textura, observar color y afectaciones... ¡cuánta historia hay ahí! Y comienzan las acciones de limpieza y el cuidado especial; es como si todo se confabulara alrededor, para que la atención y el silencio se unieran... nada más existe en ese momento, buscando hacer lo propicio para el bienestar de los documentos. Luego, se sigue con la cadena de etapas (guardas, registros, digitalización, etc.). Cuando ese instante fascinante ocurre, sigue un respiro profundo que denota mayor tranquilidad, al haber hecho lo mejor posible, y esperando que los que vienen en camino cuiden estos materiales y se destaque su incalculable valor.

Conservar un documento es trabajar por el resguardo de la memoria y la historia, gatillar sensaciones y emociones en muchos casos, defender la verdad, evitar el silenciamiento y mostrar lo que incomoda. Seguramente vendrán nuevas y mejores formas y tecnologías para tratar estos materiales, pero lo que no debemos olvidar es que los documentos siguen ahí, más vivos que nunca.

Por Anita María Moreno D.

MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES, CHILE.
FOTOGRAFÍAS: GONZALO RAMÍREZ.



LIMPIEZA EN SECO DE FONDO DOCUMENTALES.

Para la limpieza de fondos documentales es necesario tener en cuenta medidas ambientales preventivas. Si no se actúa de forma correcta se corre el riesgo de que el papel de la documentación sea atacado por distintos agentes como el polvo, los insectos, la humedad o los hongos.

LIMPIEZA EN SECO O MECÁNICO.

Hay distintos métodos para esta práctica. Los más comunes son:

1. Aspiradoras de baja potencia: Se utilizan aspiradoras equipadas con filtros HEPA y boquillas suaves para eliminar el polvo sin dañar la superficie del papel. Es esencial ajustar la potencia y utilizar una boquilla que no cause fricción.

2. Cepillos suaves: Los cepillos de cerdas suaves, como los de pelo de cabra, son efectivos para eliminar el polvo y la suciedad de la superficie de los documentos. Se debe cepillar suavemente en la dirección del grano del papel para evitar rasguños.

3. Gomas para limpieza: Las gomas de borrar de calidad archivística pueden ser enteras y rayadas. Se utilizan para eliminar manchas superficiales y suciedad. Se deben aplicar con cuidado, evitando presionar demasiado para no dañar el papel.

4. Pulverizadores de aire: Estos dispositivos permiten eliminar partículas de polvo de áreas difíciles de alcanzar sin contacto físico. Sin embargo, se debe usar con precaución para evitar la condensación de humedad.

5. Técnicas de limpieza en seco con materiales absorbentes: Existen materiales especialmente diseñados que absorben el polvo y la suciedad, que se pueden aplicar en la superficie del documento antes de ser retirados con un cepillo suave.

6. Método de limpieza con geles: Algunos geles especiales para limpieza en seco pueden adherirse a la suciedad y al polvo, extrayéndolos sin necesidad de líquidos. Este método es particularmente útil para documentos más frágiles.

7. Caja o cajón de limpieza: se utiliza para que la suciedad quede sujeta en el sector de trabajo y se pueda evaluar los desperdicios que se desprenden.

La limpieza en seco debe realizarse en un entorno controlado y por personal capacitado, así, se logran minimizar el riesgo de daño a los documentos. Las técnicas que se deben aplicar tienen que ser evaluadas en función del tipo de documento y su estado de conservación.

Para seguir informándote sobre el tema te sugerimos que veas este video sobre el tema:

<https://youtu.be/PMPdAvrIUE8?si=NLI7DrYg1iaKsR3v>

Por Liliana Gómez.

10 OFICIOS HEREDADOS

HUGO HERNÁNDEZ ANAYA

UN ENCUADERNADOR QUE REINTERPRETA SU OFICIO CON
AMOR Y TRADICIÓN FAMILIAR.



DESDE CEI Y EN COMUNICACIÓN CON MÉXICO, LES PRESENTAMOS A UN ENCUADERNADOR QUE HA DIVERSIFICADO EL OFICIO PRESENTÁNDONOS UN MAGNIFICO EJEMPLO DE ENCUADERNACIÓN APLICADA.

Cuéntanos quién eres y a qué te dedicas...

Soy Hugo Hernández Anaya, estoy por cumplir 50 años en unos días. Mi familia se conforma por mi esposa, 2 niñas de 11 y 13 años y junior de 18.

“Soy un encuadernador que no encuaderna o encuaderna muy poco” y tengo un taller multidisciplinario que, en un inicio, allá por el 2008 era solo de encuadernación. Ahora es lo que menos hago, ya que muy pronto, me di cuenta de que desafortunadamente en la región del país donde vivo, no tenía futuro. Lo bueno fue que de inmediato pudimos adaptarnos y con las mismas máquinas, herramientas, materiales y conocimientos elaboramos productos para la industria turística, que es la actividad principal del lugar.

En el taller combinamos la talabartería/marroquinería, serigrafía, corte laser y diseño gráfico, por supuesto todo liderado por la encuadernación que le da su toque.

“Soy un encuadernador que no encuaderna o encuaderna muy poco”

¿Cómo fue tu encuentro con la encuadernación, es un oficio heredado? y ¿cuál es tu especialidad dentro de lo que haces?

Soy tercera generación, por parte de mi lado materno, dedicada al oficio de la encuadernación. Tengo muy marcado en la memoria esos olores característicos del taller: la piel, el keratol/percalina, engrudo, etc. ya que, estar con el abuelo en su taller era parte de la rutina.

Disfruto mucho encuadernar con piel genuina; la labor del rebaje de ciertas partes o de un pedazo completo es de mis tareas favoritas.

En estos momentos ¿qué está pasando con la encuadernación en México?

En México, de unos años a la fecha, ha resurgido la encuadernación. No tengo la certeza de que haya el trabajo suficiente como para que las personas vivan al 100% del oficio, pero se puede encontrar en internet muchas propuestas, más que nada de libretas.

Me contabas, en otra oportunidad, que fabricas tus propias herramientas. ¿Puedes mostrarnos y explicarnos para qué las usas? ¿Has pensado en utilizar tus inventos como otra salida laboral?

En efecto, me considero una persona con un cierto nivel de inventiva y habilidad como para aventurarme a replicar algunas herramientas que no están disponibles en el país y, por el costo que representa la compra y traslado, se vuelven un tanto inaccesibles.

Un ejemplo de ello son las herramientas de bronce para trabajar mosaicos (repujador) la ascona para trazos, el stylus, plegaderas de teflón con un escaloncito con cierta angulación para hacer dobleces y guías de corte.



Aunque mis herramientas están bien hechas, y no tienen nada que envidiarles a las que venden en Europa o USA, no considero que haya mucho mercado. Si bien, la encuadernación está de moda son muy pocas las personas que hasta el momento (basado en mi percepción) utilizan piel genuina en sus trabajos. Por eso, no considero que pueda representarme otra salida laboral, más bien los pequeños lotes que he hecho han sido porque me he visto forzado a comprar pedazos enteros de material que es como lo venden, por ejemplo, una placa de teflón o una barra completa de latón/bronce.

Cuéntanos, ¿qué significa para ti, el oficio del encuadernador?

Mi abuelo no tuvo muchos estudios y la encuadernación llegó a su vida como una alternativa de trabajo y de a poco fue construyendo su carrera como encuadernador. Recuerdo que era una actividad que le gustaba hacer y eso lo tengo muy presente. En mi caso, como un joven ayudante de mi abuelo y de mis tíos Raúl y Felipe, pasé muchos fines de semana metido en el taller, en vez de estar jugando y divirtiéndome como los demás amigos. Esto tuvo, en su momento, repercusiones negativas en mí porque llegó el punto en que ya no quise saber más nada de la encuadernación. No fue sino hasta el 2008 (a la edad de 33 años) que decidí invertir todo el dinero de la liquidación de un trabajo anterior, en montar mi propio taller. A diferencia de mi abuelo, cuyo principal mercado de trabajo era encuadernar las publicaciones mensuales de libros de leyes, a mí me atrajo más las encuadernaciones artísticas, encartonados, bradeles, decoraciones, cantos dorados, mosaicos, etc. Esa parte de la encuadernación era desconocida para mí. Tuve que aprender con tutoriales y videos en forma autodidacta. Puedo asegurar que es mi verdadera vocación y todo lo que tenga que ver con el trabajo en cuero.

Para finalizar, desde CEI, queremos agradecerte por habernos ilustrado con tu trabajo y de alguna manera haber podido conocer mínimamente tu historia de vida y tu taller. ¿Dónde podemos encontrarte en las redes?

41

Como ya lo mencioné al principio, soy un encuadernador que no encuaderna por ello, mi página la nombré con el producto que más comercializo en el taller y para que mis posibles clientes me puedan encontrar fácilmente: en Facebook Portamenus Miraflores y en Instagram (@hugohernandezanaya), aunque no es exclusiva de mis trabajos, publico muchas cosas del taller que a final de cuentas es parte de mi vida.

CEI

CONTACTO

Instagram:

@hugohernandezanaya

Facebook:

Portamenus Miraflores



11 SOBRE ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS

FELIPE MARTÍNEZ

LA TASACIÓN DE DOCUMENTOS ANTIGUOS:
UN ARTE ENTRE LA HISTORIA Y EL MERCADO

LA TASACIÓN DE DOCUMENTOS ANTIGUOS: UN ARTE ENTRE LA HISTORIA Y EL MERCADO

ENTREVISTA

Cuando hablamos de documentos antiguos, nos referimos a un amplio espectro que va desde manuscritos medievales hasta cartas personales de figuras históricas, pasando por mapas antiguos, partituras originales o primeras ediciones de obras literarias. Cada pieza es única, y su valor trasciende lo meramente material para adentrarse en el terreno de lo histórico, cultural, e incluso emocional.

Algunos de los factores que afectan a la tasación

1. Antigüedad: La fecha es importante, pero solo uno más de los aspectos que configuran el valor monetario.
2. Rareza: La escasez de documentos sobre los mismos contenidos aumenta significativamente el valor, aún más si sus contenidos son únicos y/o desconocidos.
3. Estado de conservación: Un documento bien preservado siempre será más valioso.
4. Importancia histórica, literaria, etc.: La relevancia del contenido en su propio contexto es crucial.
5. Procedencia: La historia de propiedad del documento puede añadir valor.
6. Demanda del mercado: El interés de coleccionistas e instituciones determina el precio.

Métodos de Valoración Aplicables

Ante la escasez de información de mercado para comparaciones directas, los tasadores de documentos antiguos debemos recurrir a una combinación de métodos y enfoques para llegar a una valoración razonada y justificable.

1. Método de Comparación Indirecta.

Aunque la posibilidad de obtener información comparativa directa suele ser escasa, es posible establecer comparaciones indirectas con documentos similares en términos de época, autor, temática, importancia histórica y otros aspectos. Este método requiere:

Los documentos antiguos son piezas únicas, y su valor trasciende lo material.

- Investigación exhaustiva: búsqueda de ventas recientes de documentos comparables en librerías, subastas, ferias especializadas y transacciones privadas.
- Ajustes por diferencias: realizar ajustes en la valoración basados en las diferencias específicas entre el documento a tasar y los comparables encontrados.
- Análisis de tendencias: estudiar las tendencias del mercado para documentos similares a lo largo del tiempo.

2. Método del Coste de Reposición. Este método se basa en estimar el coste que supondría recrear o adquirir un documento de características similares. Aunque en muchos casos es imposible “reponer” un documento antiguo, este enfoque puede ser aplicable en ciertos casos.

- Estimación de costes de producción: considerar los costes de materiales y mano de obra especializada necesarios para crear un facsímil.
- Valor añadido histórico: añadir un factor de valor por la antigüedad y la importancia histórica.

3. Método de Capitalización de Rentas. Aunque menos común, este método puede aplicarse a documentos que generen ingresos, como, por ejemplo, manuscritos que reciben regalías por publicaciones o exhibición.

- Estimación de ingresos futuros: proyectar los ingresos que el documento podría generar a lo largo del tiempo.
- Tasa de capitalización: aplicar una tasa adecuada que refleje el riesgo y las características del mercado.

4. Método de Valoración por Expertos. Dada la naturaleza única de muchos documentos antiguos, la intervención de expertos juega un papel crucial en la tasación.

- Consulta a especialistas: involucrando a archiveros y expertos en el período o temática específica del documento.
- Evaluación multidisciplinar: combinar las perspectivas de conservadores, coleccionistas y especialistas en el mercado del libro y documento antiguos.

5. Análisis de Factores Intrínsecos y Extrínsecos. Este método implica una evaluación detallada de las características propias del documento, y de los factores externos que influyen en su valor.

- Factores intrínsecos: calidad del papel, tipo de tinta, caligrafía, firmas, sellos, etc.

- Factores extrínsecos: contexto histórico, importancia del autor, relevancia del contenido, etc.
- Otros

Por otra parte, la tasación de estos documentos, que en su mayor parte están manuscritos, presenta varios retos que los tasadores deben superar:

- Subjetividad en la valoración: la falta de un mercado estandarizado hace que la tasación sea inherentemente subjetiva. Diferentes expertos pueden llegar a valoraciones significativamente distintas basándose en su experiencia y conocimiento.
- Autenticidad y procedencia: verificar la autenticidad y la procedencia de un documento antiguo es importante, pero a menudo complejo. La falta de certeza en estos aspectos puede afectar drásticamente la valoración.
- Cambios en las tendencias del mercado: el mercado de documentos antiguos puede ser volátil, con cambios rápidos en las preferencias de los coleccionistas y las instituciones.
- Conservación y restauración: el estado de conservación es fundamental, pero las intervenciones de restauración pueden tanto aumentar como disminuir el valor, dependiendo de su calidad y necesidad.



Estrategias para aumentar la fiabilidad de las tasaciones

Ante estos desafíos, los tasadores pueden implementar varias estrategias para mejorar la precisión de sus valoraciones:

- 1. Creación de bases de datos especializadas. Desarrollar y mantener bases de datos detalladas de ventas y tasaciones previas, incluyendo información sobre documentos similares, precios alcanzados y condiciones de venta.
- 2. Colaboración entre expertos. Fomentar la colaboración y el intercambio de información con historiadores, archiveros y otros especialistas para obtener una visión más completa y precisa.
- 3. Utilización de tecnología avanzada. Emplear herramientas tecnológicas como el análisis espectral, la datación por carbono y la imagen hiperespectral para verificar la autenticidad y evaluar el estado de conservación con mayor precisión.
- 4. Formación continua. Mantenerse actualizado sobre las últimas investigaciones históricas, tendencias del mercado y técnicas de conservación y restauración.
- 5. Transparencia en el proceso de tasación. Documentar detalladamente el proceso de valoración, incluyendo todas las fuentes consultadas, los métodos utilizados y los razonamientos detrás de la tasación final.

Conclusiones

La tasación de documentos antiguos es, sin duda, un arte que requiere una combinación multidisciplinar de conocimientos en muy distintos campos, gran experiencia en el mercado y habilidades analíticas avanzadas. A diferencia de otras áreas de tasación más estandarizadas, como puede ser, por ejemplo, la tasación de libros impresos, -que también tiene un alto grado de dificultad, aunque no tanta-, en los documentos cada pieza presenta un desafío único y exige un enfoque singularizado. Y si tasar un solo documento constituye todo un reto, imaginen la dificultad enésima que implica tasar colecciones o archivos completos.

La escasez de información comparativa directa obliga a los tasadores de documentos a ser creativos y exhaustivos en su enfoque, combinando múltiples métodos de valoración y fuentes de información para estimar el valor monetario del modo más preciso y justificado posible. La colaboración entre expertos, el uso de tecnología avanzada y la continua actualización de conocimientos son clave para intervenir como peritos tasadores en este fascinante pero complejo mundo.

En última instancia, la tasación de documentos antiguos no solo es un ejercicio de valoración económica, sino también un acto de preservación cultural. Cada documento tasado es un testigo de la historia, un enlace tangible con nuestro pasado, y su valoración adecuada contribuye a asegurar su conservación y apreciación para las generaciones futuras.

A medida que avanzamos en la era digital, con sus desafíos y oportunidades únicas, el campo de la tasación de documentos antiguos seguirá evolucionando. Sin embargo, siempre mantendrá este aspecto de arte y ciencia multidisciplinar que lo hace tan fascinante y valioso para nuestra comprensión y apreciación del patrimonio cultural e histórico.

Felipe Martínez.

<https://togas.biz/directorio/profesionales-felipe-mart-nez-prieto-tasaci-n-de-libros>

MARTÍNEZ, FELIPE. (03/03/2025) LA TASACIÓN DE DOCUMENTOS ANTIGUOS: UN ARTE ENTRE LA HISTORIA Y EL MERCADO. [REVISTA ELECTRÓNICA] TOGAS. BIZ EN: [HTTPS://TOGAS.BIZ/ARTICULOS/ARTICULO-PROFESIONALES-LA-TASACI-N-DE-DOCUMENTOS-ANTIGUOS-UN-ARTE-ENTRE-LA-HISTORIA-Y-EL-MERCADO/](https://togas.biz/articulos/articulo-profesionales-la-tasaci-n-de-documentos-antiguos-un-arte-entre-la-historia-y-el-mercado/) [CAPTURA 20/03/2025] [ARTÍCULO COMPLETO, CON AUTORIZACIÓN DE SU AUTOR]

12 PASO A PASO

ENCUADERNACIÓN JAPONESA

EN ESTE ARTÍCULO DESARROLLAMOS, PASO A PASO, LA ENCUADERNACIÓN JAPONESA, DESCRITA EN LA ENCUADERNACIÓN PARA PRINCIPIANTES DE LA SECCIÓN “EL LIBRO Y TODO LO DEMÁS.”

LA ENCUADERNACIÓN JAPONESA ES UN ARTE BELLO Y GRATIFICANTE QUE PERMITE CREAR LIBROS ÚNICOS, HERMOSOS, PERSONALES. SER PACIENTES Y METICULOSOS EN CADA PASO. EXPERIMENTAR Y ADAPTAR LAS TÉCNICAS A GUSTO PROPIO PARA SER CREATIVO.

ENCUADERNACIÓN JAPONESA

El arte tradicional japonés se caracteriza por su belleza y sencillez. Aquí se manifiesta en esta técnica de encuadernación donde se suma a la funcionalidad de un libro ligero y flexible la costura como el centro de interés.

MATERIALES

- Papel para el interior del libro (puede ser de diferentes tipos y gramajes)
- Cartón o madera para las tapas
- Tela o papel para forrar las tapas
- Hilo resistente (puede ser de algodón, lino o seda)
- Aguja
- Punzón
- Regla
- Lápiz
- Tijera
- Cola blanca

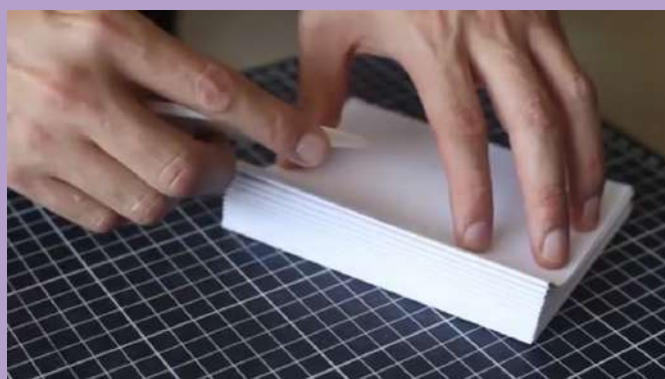
Consejos:
Comenzar con
proyectos sencillos
e ir aumentando las
dificultades a medida
que se adquiere
experiencia.

Utilizar materiales
de buena calidad
para obtener mejores
resultados.

PASO A PASO:

1. PREPARACIÓN DEL CUERPO

- Doblar las hojas del interior por la mitad, formando cuadernillos.
- Otra opción es alinear las hojas sueltas en forma de block.
- Unir los cuadernillos u hojas para encolar el lomo y reforzar la unión de los mismos.
- Cortar los bordes del libro para igualarlos.



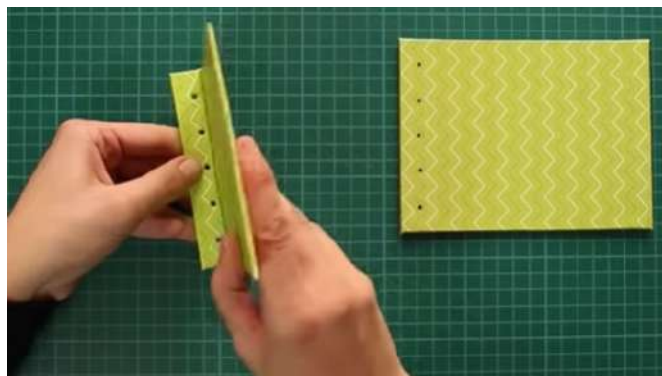
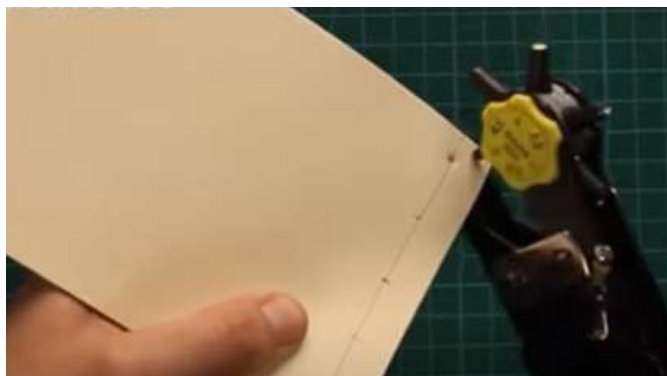
2. PREPARACIÓN DE LAS TAPAS

- Cortar el cartón o madera para las tapas, dándoles la forma y el tamaño deseados.
- Forrar las tapas con tela o papel, dejando un margen para el lomo.



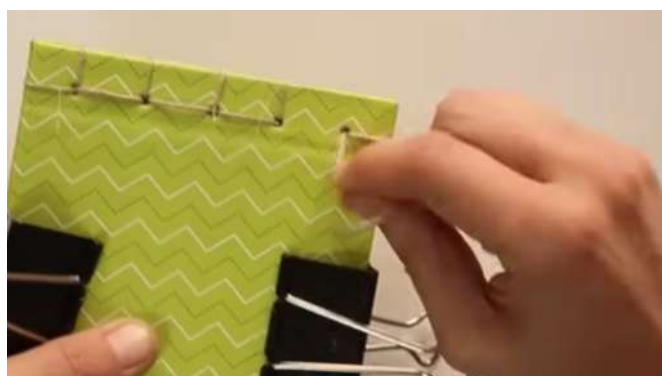
3. PERFORACIÓN DE LAS TAPAS

- Marcar los puntos donde se realizarán las perforaciones en las tapas y en el lomo del libro.
- Utilizar un punzón para perforar los agujeros en las tapas y en el lomo.



4. COSTURA

- Pasar el hilo a través de los agujeros, siguiendo el patrón de costura elegido.
- Asegurar los extremos del hilo con nudos.



5. TERMINACIÓN

- Decorar las tapas y el lomo con diferentes técnicas (ej.: grabado, repujado, pintura, etc.).
- Colocar elementos adicionales como cintas de lectura o cierres.



TIPOS DE ENCUADERNACIÓN JAPONESA

Hay variados tipos de encuadernación japonesa con sus técnicas y características propias...

Yotsume Toji: Es la encuadernación japonesa más básica, en la que las hojas se cosen en cuatro puntos.

Kikko Toji: En este tipo de encuadernación, las hojas se cosen formando un patrón de caparazón de tortuga.

Asa-no-ha Toji: Esta encuadernación se caracteriza por su patrón de costura en forma de hoja de cáñamo.

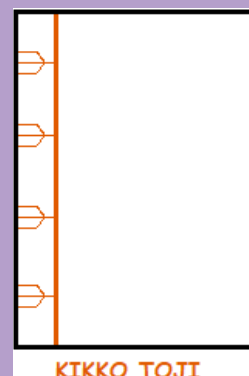
Kangxi: Es una encuadernación más elaborada, que se utilizaba para libros importantes y documentos oficiales.

Si deseas conocer y aprender más sobre encuadernación japonesa puedes consultar: Libro: *"Encuadernación japonesa, instrucciones y ejemplos"* de Kojiro Tomita

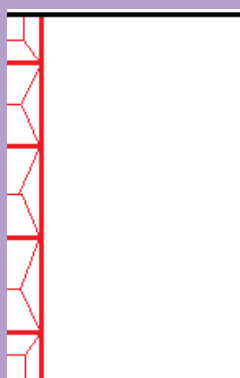
Ver tutorials online, en You Tube, en blogs especializados que presentan imágenes y videos bien elaborados.



YOTSUME TOJI



KIKKO TOJI



ASA NO HA TOJI



KANGXI

13 NOTICIAS DE...

SIENART - CHILE

SEMINARIO INTERNACIONAL DE ENCUADERNACIÓN ARTESANAL Y
ARTÍSTICA ORGANIZADO DESDE SANTIAGO CHILE

SEMINARIO INTERNACIONAL DE ENCUADERNACIÓN ARTESANAL Y ARTÍSTICA SIENART- CHILE

ENTREVISTA A RAQUEL ABELLA, DIRECTORA EN BIBLIOTECA PATRIMONIAL RECOLETA DOMINICA, MÁSTER EN ESTUDIOS AVANZADOS DE MUSEOS Y DE PATRIMONIO HISTÓRICO-ARTÍSTICO, DIPLOMADO EN DIRECCIÓN Y GESTIÓN DE ORGANIZACIONES ARTÍSTICAS CULTURALES Y MIEMBRO DEL COMITÉ ORGANIZADOR DE SIENART.

Este importante evento internacional se originó en 2022 a raíz de un proyecto Fondart (Fondo Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes), que tuvo como finalidad la difusión de diferentes conocimientos relacionados con las artes de la encuadernación artesanal y artística, además visibilizar todas las disciplinas asociadas a la fabricación, historia y resguardo de los objetos bibliográficos, abordando aspectos técnicos, materiales, visuales, comerciales, históricos y patrimoniales de este ecosistema en el que se entrecruzan los quehaceres inmateriales y materiales en torno al libro, así como poner en valor esta y otras disciplinas asociadas a los libros como elementos tecnológicos y culturales.

El equipo de Sienart está compuesto por Raquel Abella, Macarena Rivas Profesora de Artes Visuales de la Universidad Alberto Hurtado y Técnico en Conservación y Restauración de la Escuela Nacional de Artes Aplicadas y Elizabeth Gallegos Encuadernadora formada en Chile, España y Argentina. Directora de Ediciones Liz y el Taller Artes del Libro, y directora de Editoriales Chile. Diplomada en Encuadernación Artística, historia y método en la Universidad Finis Terrae de Chile.

Este seminario (que además de sus charlas online promueve la realización de talleres relacionados con los oficios y labores que el evento aglutina) ha generado mucha atención y expectativas por parte de personas ligadas a los oficios del libro, la academia, y personas interesadas en general. Uno de sus logros es generar un espacio común de debate y aprendizaje sobre diferentes saberes y prácticas relacionadas con la fabricación de los libros, su conservación y su estudio, que están a disposición de la comunidad en los repositorios del canal YouTube de la BPRD y que suponen un referente para la materia en el mundo hispanohablante.

En conjunto con la Biblioteca Patrimonial Recoleta Dominica (BPRD), el Seminario internacional de encuadernación artesanal y artística cuenta con tres versiones virtuales y ya prepara su cuarta versión. Además, el 29 de marzo en la propia BPRD se presentará la publicación “Estilos de encuadernación artesanal y artística en la BPRD”, libro que recoge los ejemplos de encuadernaciones más representativos de la colección de la Biblioteca, y suma algunos textos de los expositores del primer seminario, contando con trabajos de Mariano Muñoz-Hidalgo, Paulina Rodríguez, María Dolores Díaz de Miranda, Antonio Carpallo y José Luis Checa.

El primer seminario fue virtual en junio de 2022 y contó con más de 500 participantes por sesión. El público provenía desde diversos lugares del mundo, como Alemania, Argentina, Bélgica, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Ecuador, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Honduras, Luxemburgo, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Portugal, Puerto Rico, Reino Unido, Rumania, Uruguay y Venezuela. En el evento expusieron 13 especialistas.

La segunda versión (mayo de 2023) constó de cinco sesiones online a las que se sumaron dos jornadas de talleres prácticos presenciales. Repitiendo el éxito del primer año, hubo participantes de diferentes lugares del mundo, sumándose, en esta ocasión, espectadores de Costa Rica, Emiratos Árabes, India, Italia, Malta, República Dominicana, Rusia y Turquía. Las sesiones del seminario contaron con 22 expositores y 6 talleristas que desarrollaron sesiones presenciales para sustentar la parte práctica del Seminario.

La tercera versión (mayo y junio de 2024) incorporó mesas temáticas en sus sesiones de trabajo online, sumó por primera vez talleres online y un taller presencial en Valparaíso, con el fin de descentralizar el trabajo. Contó con un total de 25 expositores representantes de Chile, España, Argentina, Colombia, Bolivia y Brasil. Hubo además cinco sesiones de talleres presenciales, dos virtuales, y tres charlas relacionadas con las materias tratadas.

COORDENADAS PARA LA CUARTA VERSIÓN 2025:

Esta cuarta versión se realizará en junio del presente año. Actualmente, el equipo se encuentra ya trabajando en el diseño final de la convocatoria para presentar ponencias y talleres, pues como otros años, con el fin de multiplicar las voces expertas en la materia y dar cuenta de la riqueza cultural, histórica, material e inmaterial de los libros, tratamos de diversificar los conocimientos y labores asociadas a este seminario mediante una convocatoria abierta.

En este sentido, Raquel Abella, como portavoz del grupo, afirma: “queremos invitar a todas aquellas personas interesadas en las diversas formas de puesta en valor de los libros como elementos artesanales a sumarse en esta nueva versión y a participar de las instancias de reflexión y entrega de conocimiento que promovemos, entre las que destacan la conservación y restauración, la investigación y puesta en valor de materiales bibliográficos, y por supuesto también relevar todos los oficios que han sustentado y permitido la fabricación manual y artesanal de los libros a lo largo de la historia”.

Les invitamos a estar atentas y atentos a las redes del Seminario, y conocer con detalle cada una de las actividades que se realizarán en esta cuarta versión.

Web: www.sienart.com

Instagram: @sienartseminario

Email: sienartseminario@gmail.com

PARA MAS INFORMACIÓN SOBRE EDICIONES ANTERIORES DE SIENART:

Seminario Internacional de encuadernación artesanal, Sienart. (2024). III Sienart, mayo 2024. [Online]., Santiago, Chile.

<https://sienart.com/versiones-antteriores>

Seminario Internacional de encuadernación artesanal, Sienart. (2023). II Sienart. Mayo 2023. [Online]., Santiago, Chile.

<https://sienart.com/versiones-antteriores>

Seminario Internacional de encuadernación artesanal, Sienart. (2022). I Sienart. Mayo 2023. [Online]., Santiago, Chile.

<https://sienart.com/versiones-antteriores>

Por Anita María Moreno D.

Sienart busca generar un espacio común de debate y aprendizaje sobre diferentes saberes y prácticas relacionadas con la fabricación de los libros, su conservación y su estudio

Les invitamos a estar atentas y atentos a las redes del Seminario, y conocer con detalle cada una de las actividades que se realizarán en esta cuarta versión.

14 TALLERES Y CURSOS DE FORMACIÓN



Formación Integral de Conservación y Restauración Online

CURSOS FICRO

¿Quiénes somos?

Somos un centro de capacitación online dedicado a la conservación, restauración y arte. Contamos con un grupo de profesionales altamente calificados que se dedican no solo a la enseñanza, sino también a la promoción del cuidado del patrimonio en todas sus formas.

Nuestra misión es proporcionar educación de calidad a través de programas totalmente virtuales, accesibles para toda Latinoamérica y países de habla hispana. Creemos que la formación en gestión cultural, patrimonial y artística debe ser inclusiva y accesible, por lo que diseñamos nuestros cursos con un enfoque flexible, permitiendo que nuestros alumnos avancen a su ritmo desde la comodidad de trabajo, oficina u hogar.

Ofrecemos una variedad de cursos y talleres que abarcan desde técnicas de conservación y restauración hasta prácticas de gestión. Nuestros programas no solo brindan conocimientos teóricos, sino que también incluyen herramientas prácticas que los estudiantes pueden aplicar en proyectos reales. Esto les permite adquirir habilidades concretas y desarrollar un proyecto que respalde su especialización.

Además, fomentamos un ambiente colaborativo donde los alumnos pueden interactuar, compartir experiencias y construir una red de contactos en el ámbito cultural. A través de foros, webinars y sesiones de tutorías, nuestros estudiantes tienen la oportunidad de aprender de expertos en la materia y de sus propios compañeros, enriqueciendo así su experiencia educativa.

En nuestro centro, nos importa contribuir al resguardo y la valoración del patrimonio. Invitar a nuestros estudiantes a convertirse en agentes de cambio en sus comunidades es una de nuestras principales metas. Juntos, aspiramos a crear un futuro donde el arte y la cultura sean valorados y preservados para las gestiones venideras.

Si estás interesado en explorar el mundo de la conservación, la restauración y el arte, ¡te invitamos a ser parte de nuestra comunidad!

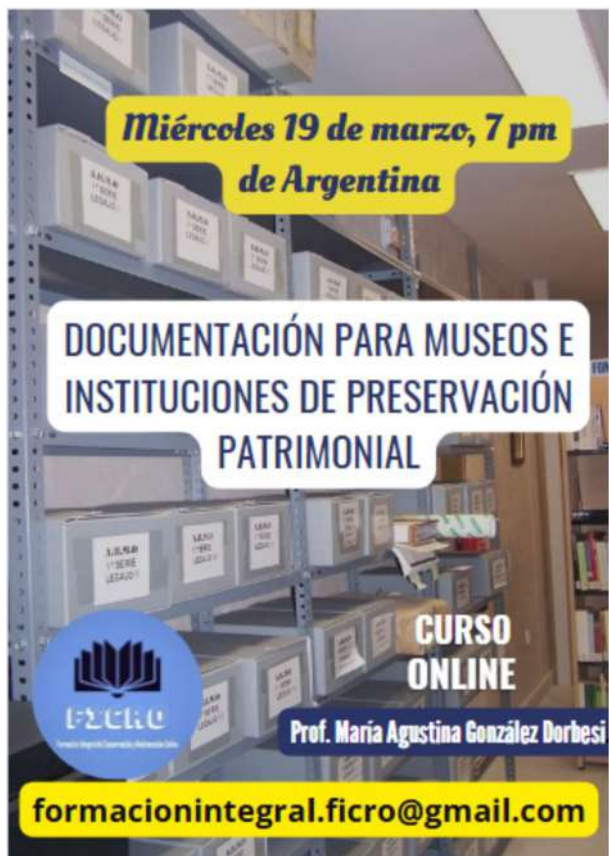
Más información en nuestro correo:

formacionintegral.ficro@gmail.com

Instagram: @ **formaciónficro**

Facebook: **<https://www.facebook.com/formacionficro/>**





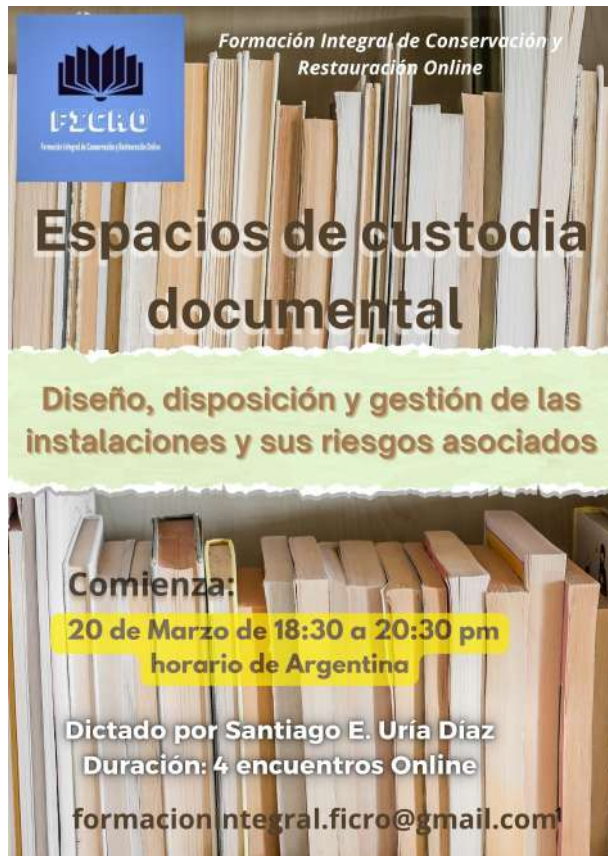
**Miércoles 19 de marzo, 7 pm
de Argentina**

**DOCUMENTACIÓN PARA MUSEOS E
INSTITUCIONES DE PRESERVACIÓN
PATRIMONIAL**

**CURSO
ONLINE**

Prof. María Agustina González Dorbesi

formacionintegral.ficro@gmail.com



**Formación Integral de Conservación y
Restauración Online**

**Espacios de custodia
documental**

**Diseño, disposición y gestión de las
instalaciones y sus riesgos asociados**

Comienza:
20 de Marzo de 18:30 a 20:30 pm
horario de Argentina

Dictado por Santiago E. Uría Díaz
Duración: 4 encuentros Online
formacionintegral.ficro@gmail.com



**Prof. Patricia
Aparicio Bravo**

**RESTAURACIÓN
DE MUEBLES**

**Inicia el martes 11 de Marzo
19 hs de Argentina**

formacionintegral.ficro@gmail.com



CURSO ONLINE

**Introducción a la
C+R de superficies
doradas**

Metodología y criterios de intervención

**Prof. María Elizabeth
Carrión Bazán**

CURSO ONLINE FICRO

COMIENZA EN MARZO

**Introducción a la Conservación y Restauración de
Superficies Doradas**

**Sábado 22 de Marzo
de 12 a 14 hs de Argentina**

Síguenos en nuestras redes
Instagram: @formacionficro
Facebook: Formación Ficro
INFO E INSCRIPCIÓN: formacionintegral.ficro@gmail.com

4 ENCUENTROS ONLINE

Lunes 17 de marzo
de 19 a 21 pm

Aprende introducción a la curaduría

Prof. Sofía Albanese

Somos un Centro de capacitación Online para LATAM y demás países hispanos

Incríbete en nuestro correo: formacionintegral.ficro@gmail.com

CURSO ONLINE
FORMACIONINTEGRAL.FICRO@GMAIL.COM

Introducción al diseño de Exposiciones Temporales

12 DE MARZO
A LAS 4 PM DE ARGENTINA

FICRO
Formación Integral de Conservación y Restauración Online

Conservación y Restauración de Fotos Antiguas

Prof. Lilliana Gómez

COMIENZA EN MARZO
MIÉRCOLES 12 A LAS 18 HS DE ARGENTINA

formacionintegral.ficro@gmail.com

FORMACIÓN INTEGRAL DE CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN ONLINE

"Limpieza de bienes culturales pictóricos y policromados"
FUNDAMENTOS FISCOQUÍMICOS Y PROTOCOLOS DE INTERVENCIÓN

PROF. MANUEL OLVERA

18 DE MARZO
DE 13 A 15 HORA DE ARGENTINA

formacionintegral.ficro@gmail.com @formacion ficro

15

PROVEEDORES E INSUMOS

• **DISTRIBUIDORA ALMAGRO Y ENCUADERNACIÓN**

24 de noviembre 37, C1170 Cdad. Autónoma de Buenos Aires
Teléfono: 011 6079-6031.

Hilos, telas, agujas, pegamentos, cartones, etc.

• **JÚCAR**

Boedo 103 CABA

Recomendada para telas de encuadernación.

• **DEKORA MATERIALES RESTAURACIÓN-CONSERVACIÓN**

Independencia 2923. CABA TEL. 4932-8256.

www.dekora.com.ar

Recomendada para PVA neutro

• **VILLALBA. LIBRERÍA ARTÍSTICA**

TEL.4382-8189

<http://www.artisticavillalba.com.ar>

Variedad de papeles, Canson, Ingres, etc. Sarmiento 1185 CABA

• **DIMAGRAF**

Díaz Colodrero 3127 CABA tel. 4545-2225

<http://www.dimagraf.com/>

Papeles especiales

• **TEOREMA**

Santa Fe 4386 1º piso CABA

Librería artística

• **CASA HUTTON**

Calle 48 N° 1921. 4724-8008

<http://www.hutton.com.ar/>

Papeles y cartones

• **CONSERVARTE**

Parque Industrial Platanos- Av. Nicolás Milazzo N°3251 y 150,
Plátanos, Argentina

<http://www.conservarteonline.com.ar>

• **INSUMOS LINIERS**

Fonrouge 6 - Liniers - CABA

Gmail: encuadernacioninsumos@gmail.com

En el próximo número les acercaremos el listado de proveedores en otros países.

PAPELES, ARTES & OFICIOS DEL LIBRO



**UNA PUBLICACIÓN DEL CEI.
COLECTIVO DE ENCUADERNADORAS
INDEPENDIENTES**